

ՄԱՏԵՆԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ

ՀԱՅ ԳՐՈՂՆԵՐԸ՝ ՊԱՐՄԱԿԵՐՆԵՆ

Է. Է. ՄՈՎՍԻՍՅԱՆ

ԵՐԿՈՒ ԽՈՍՔ

Հայ-իրանական մշակութային և գրական կապերը դարերի վաղեմություն ունեն:

Ուշ միջնադարից սկսած հայ մտավորականության ներկայացուցիչները մեծ հետաքրքրություն են դրսևորել հարևան պարսիկ ժողովրդի պատմության, լեզվի և գրականության նկատմամբ: Դրա շնորհիվ հայ պատմագրությունը, բանասիրությունը և գրականությունը հարստացել են դարերի ընթացքում ստեղծված բազմաթիվ արժեքավոր երկերով և հետազոտություններով, որոնք անսպառ աղբյուր են Իրանի պատմությունը, մշակույթն ու գրականությունը ուսումնասիրելու համար:

Մեր դարի 20-ական թվականներից սկսած այդ աղբյուրներին ավելի ու ավելի հաճախ են դիմում նաև իրանցի գիտնականները և հետազոտողները պարսից պատմության և մշակույթի ամենատարբեր խնդիրներին նվիրված իրենց աշխատություններում:

Գիտնականների և հետազոտողների հետ միասին 1930—40-ական թվականներից սկսած հայ-իրանական կապերով հետաքրքրվում են նաև Իրանի բանասիրական միտքը և գրական հասարակայնությունը:

40-ական թվականներից սկսած հասարակական-քաղաքական բարենպաստ պայմանների շնորհիվ, առաջադիմական գրականության ներկայացուցիչները լայն գործունեություն ծավալեցին համաշխարհային, այդ թվում նաև հայ գրականության, առավել հայտնի հուշարձանների թարգմանության ուղղությամբ:

Վերջին երեք տասնամյակների ընթացքում Իրանում տպագրվել են հայ դասականների և սովետահայ գրողների երկերի բազմաթիվ թարգ-

մանություններ, որոնք լույս են տեսել առանձին գրքերով և անթուղհաներով, հրատարակվել պարբերական մամուլի էջերում:

Այսօր վստահ կարելի է ասել, որ Իրանի ընթերցասեր հասարակայնությունն արդեն ծանոթ է հայ գրողների ու բանաստեղծների լավագույն ստեղծագործությունների մեծ մասին:

Կարևոր է նշել, որ հայ գրականության թարգմանության գործին իրենց ակտիվ մասնակցություն են բերում ժամանակակից պարսիկ նշանավոր բանաստեղծներ ու գրականագետներ Նազեր Նադերփուրը, Սայեն, Ահմադ Շամլուն, Աբդուհոսեյն Զալալին, Թեմուր Գորգինը և ուրիշներ: Ըստ որում, նրանցից շատերը թարգմանական գործի բերումով մոտիկից ծանոթանալով հայ գրականության պատմությանը, պարբերական մամուլի էջերում («Արմաղան», «Խուշ», «Սոխան», «Փայամե Նավին», «Բաղե Սաբը», «Զոնդ» և այլ ամսագրեր) հրապարակել են հաղորդումներ ու հոդվածներ հայ դասական և ժամանակակից գրողների մասին:

Ներկա մատենագիտությունը կազմված է տարիների ընթացքում հավաքված և ճշգրտված նյութերի ու փաստերի հիման վրա, ընդգրկում է 1910 թ. մինչև մեր օրերը ընկած ժամանակաշրջանը: Մատենագիտությունն ընդգրկում է ոչ միայն հայ գրողների երկերի պարսկերեն թարգմանությունները, այլև հայ գրողներին, գրականությանը, պատմությանն ու մշակույթին նվիրված պարսկերեն առանձին գրքերի և հոդվածների ցանկը:

Մատենագիտությունը կազմված է այբբենական կարգով: Ընդ որում դասական և արևմտահայ հեղինակներից կատարված թարգմանությունները նպատակահարմար ենք գտել ներկայացնել առանձին: Պարսկերեն առանձին գրքերը և հոդվածները տրված են ըստ բնագավառների:

Ժողովածուներում ղեկավարված ստեղծագործությունների վերնագրերի թարգմանությունը չի տրված, քանի որ դրանք նշվում են համապատասխան հեղինակների կապակցությամբ:

ԺՈՂՈՎԱԾՈՒՆԵՐ

1. «Պատկերներ հայ գրականությունից», թարգմ.—Ազատ Ներուա, Ալեքսոս Բեռ-սարդի, Արա (Հովհաննիսյան) Ջոհանես, հրատ. Մինաս Հովհաննիսյան, Թեհրան, 1945: Բովանդակություն.—Մաֆֆի—«Ուխտյալ միանձնուհի»։ Վեր. Փափազյան—«Մերկ դերվիշը», «Լուր-դա-լուր»։ Ռուրեն Զադարյան—«Սովակին հարսը»։ Մ. Նալբանդյան—«Ազատություն»։ 2. Շիրազ—«Ինչպես երեք աստղեր անշնչ»։ իրանահայ բանաստեղծ, նկարիչ Սաբգար Ղաթարեկյան (Դե)—«Պատմություն»։ Հեղինե Իսվրյան, (Իրան)—«Զորագործ Բիրիչանը»։ Նովանդ Բազեն, (Իրան)—«Զղյման արցունքներ»։ Ունի փոքրիկ նախաբան՝ գրված թարգմանիչների կողմից։

«قطعاتی چند از ادبیات ارمنی»، ترجمه: آزادشروس، آبرو: «آرادی»
 آراجاهانس. ناشر: مینامی هوانسیان، تهران ۱۳۲۴

2. «Պատմվածքներ», թարգմ.—Արամայիս Արզումանյան, երկրորդ հրատարակու-թյուն, Թավրիզ, 1947: Բովանդակություն.—Խառ-Դոս—«Սև փողերի տոկոսը»։ 2. Թումանյան—«Ժմ ընկեր նեսոն»։ Վեր. Փափազյան—«Կորսված արդարություն», «Մերկ դերվիշը»։ Ավ. Խաճապ-յան—«Սաադիի վերջին գարունը», «Երջանկության իմաստը», «Զինգիզ-խանը», «Ռարբի Հիլիլը»։ Արազի—«Արեք», «Կարմիր համբույրը», «Արյունոտ ծաղիկներ»։ Սա. Զադյան—«Պապն ու թողը»։ Հմ. Սիրոս—«Ամսար»։ Հր. Քաջար—«Քեռի Սողոմոնի փրկսոփայու-թյունը»։

Ժողովածուն ունի առաջաբան՝ գրված թարգմանիչի կողմից։ Տրված է յուրաքան-չյուր հեղինակի համառոտ կենսագրությունը և լուսանկարը։

«داستانهای ادبی» ترجمه: آرامانیسی آرزومانیان، چاپ دوه تبریز ۱۳۲۶

3. «Հայկական պատմվածքներ մի քանի գրողներից», թարգմ.—2. Գարագաշ, Թեհ-րան, 1957: Բովանդակություն.—Շիրվանզադե—«Ո՞րն է մայրը»։ Խառ-Դոս—«Ես ե նա»։ 2. Թումանյան—«Գիթորը»։ Ռուրեն Սևակ—«Գինովին աղչիկը», «Մեռելի մը նամակը», «Ծալին միսը», «Մեղքին պտուղը»։

Տրված է հեղինակների համառոտ կենսագրությունը՝ լուսանկարների հետ։

«داستانهای ارمنی از چند نویسمده»، ترجمه: ه. ناراگانشی تهران ۱۳۳۶

4. «Վշտի դուցազներգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, թարգմ.—Ալեք (Նալբանդյան), Թեհրան, 1968: Բովանդակություն.—Ավ. Խաճապյան—«Դարդը սրտիս...», «Աբու-Հալա-Մահարի, երեք սուրահ»։ 2. Թումանյան—«Ախթամար»։ Դ. Վառուժան—«Կակաչներ», «Կալեբու գիշեր»։ Շ. Կուրդիյան—«Արծիվը», «Աղչիկը»։ Սիամանթո—«Պարը», «Նղբայրն իր

եղբորը» Գ. 'Իսրայան—էլենակը» Ե. Չարենց—«Ամբոխները խելագարված» Դև (Մարգար Ղաւարեկյան), (Իրան)—«Զորանոցում», «Շատրվաններ», «Թոխք», «Քառաս» Զ. Շիրազ—«Բիրլիական»¹, «Կշեռք», «Դարդա տվի հովերին», «Երբ մանուկ էի» Դ. Սարյան—«Երգ կառուցման», «Մանուշակ» Ս. Կապուտիկյան—«Մայրիկի», «Թե աչքերս քեզ որոնեն», «Մի փոքրիկ աղջկա», «Կուզեի հեռու, հեռու երկնքում», «Թորոցի մոտ» Գ. Սևակ—«Առաջագրանք համայն աշխարհի հաշվիչ մեքենաներին...», «Քարի իրիկուն».



Նկ. 1. ժՀայկական պատմվածքները թարգմանություն Հայկ Գարագաշի, Թեհրան, 1957 թ.:

¹ Զ. Շիրազի «Բիրլիականը» թարգմանիլը պարսկերենով վերանվանել է «Համասենյե անգուհ» (Վշտի դուլցազներգություն), և այս վերնագրով էլ հրատարակել է ժողովածուն:

Վ. Դավթյան—Անճրեւութիւն պահերին, Գարնանային, Ու ներս սլացավ...», «Սա հլուր չէ...» Զ. Սաճյան—Ես չեմ մեղանշի, Էին անեմ մայրիկ, «Արլուն», «Կակաշ» Զեւրիկ Քումանյան—Հաց» Ա. Դաւթի—Շնդի Չարեցիին, «Մանուկն ու նոան հատիկը»:

Դրում զետեղված են.

1. Հայ գրականութեան պատմութեան վերաբերյալ շատ համառոտ տեսութիւն՝ զըրված Թարգմանի կողմից:

2. Վալերի Բրյուսովի գնահատականը հայ գրականութեան և պոեզիայի մասին:

3. Պարսիկ բանասեր, քննադատ Թեմուր Գորգինի ներածական խոսքը Հայ պոեզիայի հմայքն ու հրաշքը խորագրի տակ:

4. Տրված են հեղինակների համառոտ կենսագրականը և լուսանակարը:

Ժողովածուն հրատարակվել է պարսիկ բանաստեղծ, «եռուշ» ամսագրի խմբագիր Ահմադ Շամլուի և հայ մտավորական Դուկաս Կարապետյանի նախաձեռնութեամբ:

Դիրքը ձևավորել է իրանահայ նկարիչ-բանաստեղծ Մարգար Դարբեկյանը (Դե):

حاج احمد دوه، مجموعه شعرا منى ترجمه: آلك (خاچادوريان) تهران، ۱۳۴۷

5. «Անուշ», Հայ բանաստեղծութեան հատընտիր՝ նվիրված հայ ազգային բանաստեղծ Զ. Քումանյանի ծննդյան 100-ամակին, Թարգմ. Հրանտ Դուկասյան, Սպահան, 1969:

Բովանդակութիւն.—Սիւմանքը—«Մահական տեսիլք», «Թաղում», «Աղոթք», «Ես երգելով կուգեմ մեռնիլ» Դ. Վաւրում—«Մարած օշախ», «Առաջին մեղքը», «Առկայծ հրաք», «Հմայքի աղբյուր» Թեմուր Սեւկ—«Ձյունին», «Հայաստան», «Սկիւտիկը», «Գիշերին մեջ» Գեորգ Դոգոնյան—«Միծեռնակ», «Մանուշակ» Աշուղ Զիւլեի—«Կուգան ու կերթան...» Զ. Հովանէնիսյան—«Աշուղ», «Կուռնկ», «Ավարակ», «Էլու կաց իմ սիրտ», «Նոր գարուն» Ա. Մաւուրյան—«Հայ հեղինակի աղոթքը», «Ժողով», «Մեր դարը», «Փրկութեան ուղի», «Այ վարդ լսիր...», «Մի լար բլուր», «Կաշառք», «Ջանգի ձայնը» Զ. Քումանյան—«Փարվանա», «Աթաթմար», «Անուշ» (առաջին երգ) Ալ. Խաճապեան—«Մայրիկիս», «Ապրում եմ մենակ, մարդկանց մեջ օտար...», «Մուլ բանտիս նեղ լուսանցքից», «Մահը», «Կարծես երեկ էր...», «Ամեն ինչ ունայն», «Արու-Լալա-Մահարի» երրորդ սուրահ. Շ. Կարդիւյան—«Բլուրիկ», «Ջրհորի մոտ փոքրիկ տղան...», «Ես երգիլ եմ սև օրերի...», «Հզոր վհուկ», «Եվ ես երգում եմ կաթիլը վշտի» Վ. Տիւրյան—«Էնձ Թաղք», երբ...», «Էմ գերեզմանին դուք յմտենաք...», «Մի փրկութիւն կա միայն...», «Աշխարհից ես չեմ տրտնջում», «Մենք բոլորս, բոլորս...», «Երանի յնվիւն», «Ես չգիտեմ ուր եմ տանում», «Երեկո» Ե. Չառնեց—«Կանցնեն տարիներ», «Անավտո», «Ես իմ անուշ Հայաստանի», «Քամին» Գ. Սաւրյան—«Միախոտ», «Եղալիք», «Ուր ես արդոք շտապում», «Կենցեղ մենք», «Բաժակը», «Դեպի կառափնարան» Զ. Շիրազ—«Գարնան չեմին», «Էնչպէս երեք աստղեր անշեշ», «Օրորում էր մայրս անքուն», «Մայրս բալիկիս...», «Մայրս», «Մուս, քնած է բալիկս անուշ», «Նախերգ (Հուշարձան մայրիկիս)», «Հին աշխարհը չեմ տեսել...», «Կշեք» Զ. Սաճյան—«Ես քո լույսն էի», «Վատն է անցնում...», «Էմ ապրած կյանքի», «Էլուսարաց», «Էմ անակնկալ ծննդան օրից», «Բանաստեղծութեան», «Գետը» Գ. Էմին—«Երգ կուռնկի մասին», «Փշատի հոտ է գալիս գլուղից» Զ. Կապուտիկյան—«Հունիս», «Ուր, դու կին էիր ծնվել», «Այս երեկո», «Աստ-րունին», «Էմ սիրտը», «Դուք զգում էիք հողի անձկութիւնը» Վ. Դավթյան—«Կանաչ հրդէ», «Գիւնով է լցվում...», «Ու ներս սլացավ», «Անճրեւից հետո», «Գարնան անձրեւներ», «Հուշ», «Հեքիաթ» Պ. Սեւկ—«Միանգամից», «Քո անունը», «Ձեռքերը նե-

ղուց», «Վերնադիրը վերջում (2)», «Վերնադիրը վերջում», «Դու», «Ամենալավ...»
 Պ. Դուրյան—«Դ՛նչ կսեն», «Հնակ», «Իմ մահը», «Տրտունջը»
 Վ. Քեֆյան—«Արեղ», «Քո հիշատակը այս գիշեր», «Կարավանը», «Ասուպներ», «Վախճան»
 Մ. Մեծաբենց—«Վերադարձի երգ», «Գիշերն անուշ է...», «Վայրկյան», «Միրերգ», «Մահը», «Մթնշաղ-
 ներ», Մուշեղ Իշխան, (Բեյրութ)—«Ողջուն քեզ կյանք»
 Արամ Գառնեհ, (Իրան)—«Հուրա»
 Զորիկ Միրզայան, (Իրան)—«Մահվան հետ», «Նվիրում», «Նավակը», «Սեր
 անսահման», «Դրոշմանք», «Ճակատագիրը», «Երկվորյակը», «Ոտքի հետքեր», «Կարնա-
 վալ», «Վամպիր», «Լրացում», «Cantique», «Կոնզերտ զխառնված», «Մենակ», «Վերջին
 բաժակը», «Պարտավածներ», «Կապույտ մարգարիտ», «Մի ոտքի վրա», «Դանդաղեցրու
 ինձ տեր...», «Ինքնություն», «Մաղթերգ», «1555», «Կը գամ», «Զայնը»:

Ունի նախաբան՝ թարգմանչի կողմից և «Համառոտ ակնարկ հայ գրականության
 տեսության վերաբերյալ», որտեղ թարգմանիչը անդրադառնում է հայ պոեզիայի ա-
 ռանձնահատուկ կողմերի վրա:

«آش» برگزیده‌ای از شعر شاعران ارمنی‌زبان، ترجمه: هrantدکواسیان
 بمناسبة صدمین سال تولد هوانسرتومانیان، شاعر ملی ارمنیه، اصفهان
 ۱۳۴۸

6. «Կոունկ», Սփյուռքահայ բանաստեղծների հատընտիր, թարգմ.— Հրանտ Դու-
 կասյան, Սպահան, 1960:

Թովանդակություն.—Դև, Արշի, Աշոտ Ասլան, Գալուստ Խանենց, Արշավիր Մկրտիչ,
 Արմանդ, Գառնիկ Ագարյան, Ալիսիա Կիրակոսյան (Արզենտինա), Շարլ Ազնաուր
 (Ֆրանսիա), Շահանդուխտ:

Ցուրաքանչյուր բանաստեղծի մասին թարգմանիչը տվել է կենսագրական համառոտ
 տեղեկություններ:

«گرونگ» برگزیده‌ای از شعر شاعران ارمنی‌زبان، متن: فارسی و معرفی از دکتر
 هrantدکواسیان، اصفهان، ۱۳۳۹

7. «Հուշամատյան Թումանյանի» (նվիրված բանաստեղծի ծննդյան 100-ամյակին),
 թարգմ.—Նադեր Նազերիդուր, Հ. Ա. Սայե (պարսիկ ժամանակակից նշանավոր բանաս-
 տեղծներ), Գալուստ Խանենցի, Ռ. Բենի համագործակցությամբ (իրանահայ բանաս-
 տեղծներ), Թեհրան, 1969:

Թովանդակություն.—«Վայրէջք», «Անդարձ ճամբորդներ», «Այվազովակու նկարի
 առջև», «Աստղերի հետ», «Փարվանա», «Թմկաբերդի առումը»:

Նկարագրողումը՝ իրանահայ նկարիչ էդիկ Այվազյանի:

Ունի պարսիկ թարգմանիչների խոսքը և բանաստեղծի համառոտ կենսագրությունը:

«دیوانه تومانیان» ترجمه: نادرداریور، ه. ا. سایه، با همکاری
 گالوست خاننقش، ر. بن، تهران ۱۳۴۸

8. «Հովհաննես Թումանյան», Հայ ազգային բանաստեղծի ծննդյան 100-ամյակի
 առթիվ, թարգմ.—Ալեք (Խաչատրյան), Թեհրան, 1969:

* Նշված բանաստեղծների երկերի հայերեն բնագիրը ձեռքի տակ չունենալու պատ-
 ճառով անկարող եղանք թարգմանված բանաստեղծությունների վերնագրերը ներկա-
 յացնել:

Քովանդակություն.—«Փարվանա», «Ախթամար», «Անուշ»:

Տրված է բանաստեղծի համառոտ կենսագրությունը:

«هوانس تومانيان» بمناسبة يكصدمين سالروز ميلاد شاعر ملی ارمني، ترجمه
آلك (خاچادوريان)، تهران ۱۳۴۸

9. «Սասնա ծռեր», թարգմ.—Գեորգիս Աղասի, գրկտ. Ալեքսանդր Պատմադրյան,
Թեհրան, 1968:



Նկ. 2. «Անուշ» խորագիրը կրող Հայ բանաստեղծությունների
ժողովածուն: Թարգմանություն Հրատ Ղուկասյանի,
Սպահան, 1969 թ.:

Թարգմանությունը կատարված է արձակ: Ունի աղբյուրների ցանկ: Զետեղված են
Թեհրանի հայոց թեմի առաջնորդ Արտակ արքեպիսկոպոսի զնահատականի խոսքը «Սա-
սունցի Դավիթ» գլուցազնավեպի մասին (հայերեն, պարսկերեն) և թարգմանիչների

«խոսքը» էպոսի նշանակութիւնն և հայ-պարսկական մշակութային կապերի սերտ համագործակցութեան մասին:

حماسه جاويدلاوران ساسون، به نشر فارسی از: استاد گئورگیسی آقاسی و
دکتر الکساندر بادماگریان، تهران ۱۳۴۷

10. Մայրականը հայ գրականության մեջ, Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, Թեհրան, 1972:

Բովանդակություն.—Հ. Շիրազ—Ենչեք, ԲԲ մայրիկիս սիրտը քամես... Վերոտ, ինչպես մի հին ճրագ... Վայր իմ, մի մազդ էլ սպիտակելիս... Վնում են... Բարձր սարի վրա վանք, Անցորդ, խոնարհիւր... Գիւր լղիտն մայրս ծեր... Վայր-րա բալիկիս... Դարդա տվի հովերին... Սուս, քնած է բալիկս անուշ... Դու Արագածն ես... Ենչպես երեք աստղեր անշեջ... Ենչին ճրագ... Վայրս փոքրիկ... Երբ մանուկ էի... Ենախերգանք, Հին աշխարհը չեմ տեսել... Ավ. Խաճախյան—Դարդը սրտիս... Երազիս տեսա, որ մայրս թշվառ... Ս. Կապուտիկյան—Մայրիկիս, Ենտ չղարձավ որդիդ կովից... Հ. Սաճյան—Ենչ անեմ մայրիկ... Գ. Սա-րյան—Միծեռնակները, Միտոս բեկված նստեի ես... Պ. Սևակ—Մոր ձեռքերը. Գ. Վառլամ—Անկայծ ճրագ. Սիւսանք—Ենչայրն իր եղբորը. Ա. Սաճյան—Մայրիկիս, Մայրիկիս. Ավ. Խաչաճ—Մայրս. Զարմաճախյան—Մայրիկիս. Խա-չիկ Գրիգորյան—Մորս. Աղավնի—Մայրիկիս:

Հորատարկող՝ Ղուկաս Կարապետյան, գեղ. ձևավորումը՝ Նորիկ Աղաջանյանի: Ժողովածուն ունի առաջաբան և հայ պոեզիայի մասին պարսկական մամուլում լույս տեսած կարծիքների հավաքածու:

مادرانه در ادب آرمين، ترجمه: آلكاچادوریان، تهران، ۱۳۵۱

11. Անլուելի զանգակատուն, Հատընտիր՝ Պարույր Սևակի Մարդը ափի մեջ և

Ենչիցի լույս խորագրով ժողովածուներից, Թարգմ.—Ալեք (Խաչատրյան), հրատարակիչ՝ Ղուկաս Կարապետյան, Թեհրան, 1978:

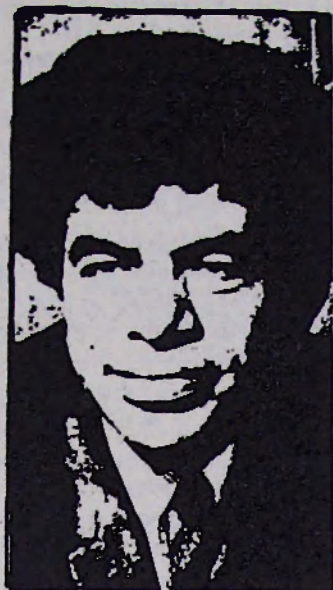
Ժողովածուն ունի նախաբան, որ գրել է պարսիկ բանասեր Քեյումարս Մոնշի ղադեն: Ունի համառոտ ակնարկ Պարույր Սևակի ստեղծագործական կյանքի և արվեստի մասին և արտատպած մահախոսականներ՝ գրված հայ և ռուս նշանավոր գրողների կողմից:

Ժողովածուն ընդգրկում է.

Եվ այր մի՛ Մաշտոց անուն... (պոեմ), Ենոր ծանոթություն, Վարք մեծաց, Էլաց էլ կա, Լաց էլ... Դուս, Եհաղալիք սարքողը, Դիմակների փոփոխություն հոգուտ անդիմականության, Միայնակ ծառը, Վերնադիրը վերջում, Անվերնադիր, Վերնադիրը վերջում, Վերնադիրը վերջում, Վերնադիրը վերջում, Են չեմ որոնում, Բուլտի օրինակով, Անմեղ մեղավոր, Դիմակահանդեսի պլակատը, Ըճամփորդություն դեպի ետ, Բարի իրիկուն, Արթնացող ժամացույց, Ամեն սերունդ, Գիշերն ու ես, Առաջագրանք համայն աշխարհի..., Դիմում եմ պահանջելու պես, Դարակեսի հիմքը, Բանաստեղծներ:

بارويرسواك آواي خاموش نشدنی ناقوس، (منتخبی از اشعار بارويرسواك از مجموعه: «انسان در كف است» و «پس نور شو»)، ترجمه: آلك (خاچادوریان)، ناشر: فوكام كراپتیان، تهران، ۱۳۵۷

بامير سوات



آوای خاموش نشدنی ناقوس

مر چند: آلت

Նկ. 3. «Անլուի զանգակատուն» խորագիրը կրող Պարույր Սևակի հատընտիրը պարսկերեն: Թարգմանություն Ալեք Խաչատրյանի, Թեհրան, 1979 թ.:

Հովհաննես Թումանյան, «էյ վաթան... էյ վաթան...» (Ժողովածու), Թարգմ. Ահմադ Նուրի-զադե, Թեհրան 1978:

Մանթ.—Թարգմանիլը Հ. Թումանյանի «Արտուտի երգը» (Ժողովրդական ավանդու-թյուն) լափածո ստեղծագործությունը վերածելով արձակ բանաստեղծության, այն վեր-նագրել է տեքստում եղած արտուտի խոսքերով «Վայ վաթան... վայ վաթան» և ժողո-վածուն հրատարակել է նույն խորագրով: Ընդգրկում է «Արտուտի երգը» (էյ վաթան... էյ վաթան...), «Եմ ընկեր նեսուն», «Գիթորը» և «Բաջ Նաղարը»:

Ժողովածուն ունի Հ. Թումանյանի մասին հակիրճ ծանոթագրություն

هوانس تومانیان، «ای وطن - ای وطن»، ترجمه: احمد نوری زاده، تهران ۱۳۵۷

Ե. Զարենց, «Կարմիր երգեր» (Ժողովածու), Թարգմ., Ահմադ Նուրի-զադե, Թեհրան, 1959: Ընդգրկում է «Լենինն ու Ալին», «Ամենապոռնի», «Բալլադ Վլադիմիր Իլյիչի, մու-ժիկի և մի զույգ կոչիկի մասին»: Ժողովածուն ունի համառոտ ծանոթագրություն Ե. Զարենցի մասին:

ی. چارنتس، سروهای سرخ (مجموعه شعر) - ترجمه: احمد نوری زاده: تهران

۱۹۷۹

Գալուստ Խանենց, «Բարեք թեզ մարգ բանաստեղծությունների ժողովածու, Թարգմ., Ահմեդ Նուրի-զադե, Թեհրան, 1976:

Ժողովածուն ընդգրկում է բանաստեղծի շուրջ 119 թերթվածները:

Ժողովածուի առաջին էջերում Թարգմանիլը ներկայացնում է իրանահայ բանաս-տեղծին:

گالوست خاننغس، «سلام بر تو ای انسان» - مجموعه شعر، ترجمه: احمد نوری زاده، تهران ۱۳۹۷

ՀԱՅ ԴԱՍԱԿԱՆ ԳՐՈՂՆԵՐ

Անառնեյան Ավետիս

«Խալը», Թարգմ.—Վահագն Հալյան, (Մուսուսյանները մեզ անհայտ են):

«Արցունքի հովիտը», Թարգմ.—Մաթևոս-Խան Մելիքյան, Թեհրան, 1910:

«ديار اشکبار» تأليف مصنف معروف آهارياني، ترجمه: ماطه و ماس خان مليکيان، تهران ۱۳۲۹ قمری

«Դու մի լացիր...», (Թարգմանիլը անհայտ է), «Սոխան» ամսագիր, № 10, Թեհ-րան, 1954, էջ 853:

«تو مگری، از: آهاریانی، مجله سخن، شماره ۱۰، تهران، ۱۳۳۳، ص ۸۵۳

Դոդոխյան Գևորգ

«Միծեռնակ», «Միրում մանուշակ», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Թեհրան, 1969, էջ 68:

«پرستو»، «گل بنفشه»، ترجمه: هراند فوکاسیان، «آدوش برگزیده ای از شعر شاعران ارمنی»، تهران، ۱۳۴۸، ص ۶۸

Թումանյան Հովհաննես

«Իմ ընկեր Նետոն», Թարգմ.—Արամայիս Արզումանյան,
«Պատմվածքներ», (ժողովածու), Թավրիզ, 1947, էջ 16:

«رفیق من نیسو» ترجمه: آرماتیس آرزومانیان، «داستانهای ادبی» تبریز
۱۳۳۶، ص ۱۶

«Գիքորը», Թարգմ.—Հայկ Գարազաշ, «Հայկական պատմվածքներ», (ժողովածու),
Թեհրան, 1957, էջ 147:

«گیکور» ترجمه: ه. کاراکا، «داستانهای ارمنی» تهران ۱۳۳۶، ص ۱۴۷
«Ետ եկեք...», «Ետ չեկավ...», «Ծով է իմ վիշտն», «Երազումս մի մաքի...» Քառ-
յակներ, Թարգմ.—Անգո, «Փայամե նավին» ամսագիր, № 4, Թեհրան, 1962, էջ 19:

«بازگردید»، «بازنگشت»، «غم من دریاست»، «در خواب»، ترجمه: آندو، مجله
«پیام نوین»، شماره ۴، تهران ۱۳۴۱، ص ۱۹

«Ահմեդը», Թարգմ.—Անգո, «Փայամե նավին» ամսագիր, № 2, Թեհրան, 1962, էջ
22,

«احمد»، ترجمه: آندو، مجله پیام نوین، شماره ۲، تهران ۱۳۴۱، ص ۲۲
«Գիքորը», Թարգմ.—Արա Հովհաննիսյան, «Փայամե նավին» ամսագիր, № 11—12,
Թեհրան, 1964, էջ 68:

«گیکور» ترجمه: آرا هوانسیان، مجله «پیام نوین» شماره ۱۱ و ۱۲، تهران ۱۳۴۳،
ص ۱۸

«Թումանյանի հին հայկական հեքիաթները» (առանձին գրքով), Թարգմ.—Ալեք Ղա-
զարյան, Թեհրան, 1968:

Բովանդակություն.—«Անխելք մարդը», «Սուտասանը», «Պոլատ Աղվեսը», «Զախ-
լախ Թագավորը», «Քաջ Նազարը», «Տներ ու ծառան», «Խոսող ձուկը», «Կոնատ աղչի-
կը», «Կաջին ախպեր», «Ուլիկը», «Բարեկենդանը», «Եղեմական ծաղիկը», «Անբան Հու-
ռին», «Կիկոսի մահը», «Զախորդ Փանոսի հեքիաթը», «Ոսկու կարասը», «Անհաղթ աք-
լորը», «Քեֆ անողին քեֆ չի պակսիլ»:

Տրված է բանաստեղծի համառոտ կենսագրությունը:

«افسانه‌های کهن ارمنی» اثر هوانس تومانیان، ترجمه: الک قازاریان، تهران
۱۳۴۷

«Ախթամար», Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Վշտի դուցազներգություն», Հայ բա-
նաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 53:

«آختامار» ترجمه: آلک خاچادوریان، «حماسه آندو» مجموعه‌ای از شعر ارمنی
تهران ۱۳۴۷، ص ۵۳

«Պանդուխտ իմ քույրիկ», Թարգմ.—Ալեք (Խաչատրյան), «Խուլեք» ամսագիր, № 549,
Թեհրան, 1966, էջ 23:

Տրված է բանաստեղծի համառոտ կենսագրությունը և Վալերի Բրյուսովի կարծիքը
պոետի մասին:

«نفرت» ترجمه: الک، (خاچادوریان)، مجله خمسه، شماره ۵۴۹، تهران ۱۳۴۵، ص ۲۳

«NN-ին...», Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Խուլ» ամսագիր, № 548, Թեհրան, 1966, էջ 13:

ترجمه: الك خاچادوریان، مجله خسته، شماره ۵۴۸، تهران، ۱۳۴۵، ص ۱۳
«Փարվանա», «Ախթամար», «Անուշ» (առաջին հրգ), Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Հովհաննես Թումանյան, ծննդյան 100-ամյակի առթիվ» (ժողովածու), Թեհրան, 1969, էջ 21, 30, 37:



Նկ. 4. Հովհաննես Թումանյանի հեքիաթների ժողովածուն:
Թարգմանություն Ալեք Ղազարյանի, Թեհրան, 1968 թ.:

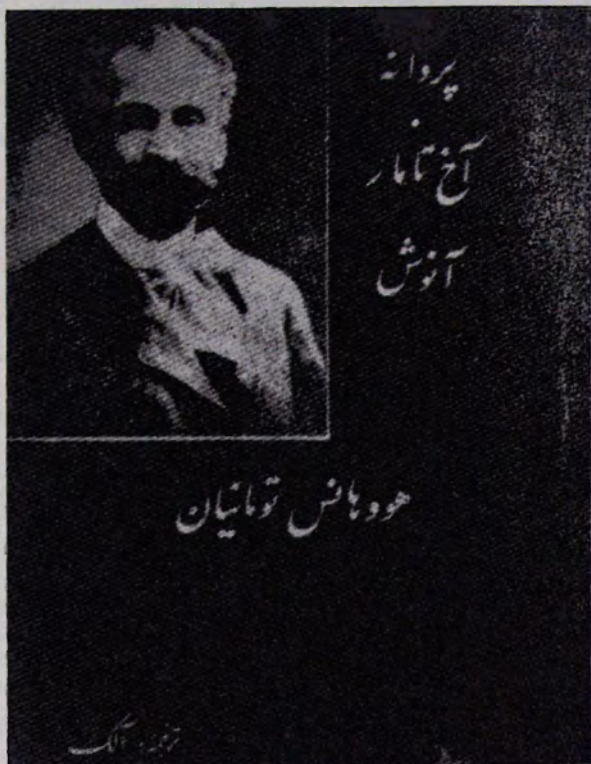
«پروانه»، «آنج قوامی»، «آوانس قومانیان»، ترجمه: الك خاچادوریان، بهمناسب یکصدمین سالروز میلاد، تهران، ۱۳۴۸، ص ۲۱، ۳۰، ۳۷
«Փարվանա», «Ախթամար», «Անուշ» (առաջին հրգ), Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 100, 110, 117:

«Պրօան», «Աճաճար», «Անոշ» (տրան օլ), թրճմ: Խրանձ Կոկասիան, ասփան

117, 110, 100

«Ախթամար», (առանձին զրթով, պատկերազարդ), Թարգմ.—Վարդան Մեխիթյան, Ժրեան, 1972:

Աճաճար, թրճմ: 5. արթանիան Մեխիթյան, անթարատ «Խասիան» արթան 1972



Նկ. 5. Թումանյանի «Փարվանա», «Ախթամար» և «Անուշ» ստեղծագործությունները, բանաստեղծի ծննդյան 100-ամյակի առթիվ: Թարգմանություն Ալեք Խաչատրյանի, Թեհրան, 1969 թ.:

«Նդիհրուն» (Թարգմանիլը անհայտ է), «Օմիդի Իրան» ամսագիր, № 781, Թեհրան, 1969:

Տրված է նաև բանաստեղծի լուսանկարը:

«Գոշն» մճլե «Ասիձ արթան» թմար 781, թմարտ: 1348

305

«Անուշ» (արձակի վերածված), թարգմ.—Մ. Արեթին, «Էթեկաթի ջավանան» ամսագիր, № 150, Թեհրան, 1969:

«انوش» ترجمه: م. آرتین، مجله «اطلاعات جوانان»، شماره 150، تهران 1348

«Աստղերի հետ», թարգմ.—Արման Հարությունյան, «Փոստի Իրան» ամսագիր, № 24, Թեհրան, 1969, էջ 8:

«باستارگان» ترجمه: آرمان هارونیان، مجله «پست ایران»، شماره 24، تهران 1348، ص 8

«Իմ ընկեր Նեսոն» (առանձին գրքով), թարգմ.—Ալուզալի Բախշի, Թեհրան, 1978:

«رفیق من نسو» ترجمه: عیو ضعی بیوشی، تهران 1357

«Արտուտի երգը» (էյ վաթան... էյ վաթան...), «Իմ ընկեր Նեսոն», «Գիթորը», «Քաջ Նազարը», թարգմ.—Ահմադ Նուրի-զադե:

Հ. Թումանյան, «էյ վաթան... էյ վաթան...», ժողովածու, թարգմ. Ահմադ Նուրի-զադե, Թեհրան, 1978:

«ای وطن... ای وطن...»، «دوست من نسو»، «گیکور» «نازاردلیز»، مجموعه «ای وطن... ای وطن...» ترجمه: احمدنوری زاده، تهران 1357

Իսահակյան Ավետիք

«Սաադիի վերջին գարունը», «Երջանկության իմաստը», «Զինգիլ խանը», «Ռաբբի Հիլլի», թարգմ.—Արամայիս Արղումանյան, «Պատմվածքներ» (ժողովածու), Բավրիդ, 1947, էջ 32—42:

«آخرین بهار سعدی»، «معنی سعادت»، «چنگیزخان»، «رابی هیلل»، ترجمه: ارامائیس آرومانیان، «داستانهای ادبی»، تیریز، 1346، ص 32، 33، 34

«Սաադիի վերջին գարունը», թարգմ.—Ստիֆըն (Սեպուհ), Պարթևյան:

Մանրամասնություններն անհայտ են:

«Աբու-Լալա-Մահարի», թարգմ.—Հրանտ Դովասյան, «Արմաղան» ամսագիր, № 5—6, Թեհրան, 1966, էջ 242:

Նույնի շարունակ. «Արմաղան», № 7, էջ 319—324:

Նույնի շարունակ. «Արմաղան», № 8, էջ 359—363:

Նույնի շարունակ. «Արմաղան», № 9, էջ 409—413:

«منظومه ابوالعالمی» ترجمه: هراوند قوکاسیان، مجله «ارمغان»، شماره های 5، 6، 7، 8، 9، تیران 1345

«Աբու-Լալա-Մահարի», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Խուլի» ամսագիր, № 30, 31, 32, Թեհրան, 1966:

Տրված է պոեմի համառոտ կենսագրականը:

«ابوالعالمی» ترجمه: انك خاچادوریان، مجله «هفتگی خوشه»، شماره های 30، 31، 32، تیران 1345، ص 24

«Օտար ամայի ճամփեքի վրա», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սանք» ժողովածու, 9-րդ տարի, Սպահան, 1967, էջ 320:

«برجاده های خلوت بیگانه...» ترجمه: هراوند قوگاسیان, مجموعه «باغ صائب» سال نهم, اصفهان ۱۳۴۶, ص ۳۲۰

«Ան աշերեն...», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սանք», ժողովածու, 10-րդ տարի, Սպահան, 1968, էջ 704:

«چشمه های سیاه» ترجمه: هراوند قوگاسیان, مجموعه «باغ صائب» سال دهم, اصفهان ۱۳۴۷, ص ۷۰۴

«Օտար ամայի ճամփեքի վրա», Զափածուի է վերածել (Հրանտ Ղուկասյանի ազատ թարգմանության հիման վրա) Արդու Հոսելն Զալալանը (Զալալի), «Բաղն Սանք» ժողովածու, 9-րդ տարի, Սպահան, 1967, էջ 590:

«برجاده های خلوت بیگانه» برگرداننده: عبدالحسین جلالیان (جلالی), مجموعه «باغ صائب» سال نهم, اصفهان ۱۳۴۶, ص ۵۹۰

«Դարդը սրտիս», «Աբու-Լալա-Մահարի» (երեք սուրահ), Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Վշտի դուցազներգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 29—31:

«غریب», «ابوالعلمعری» (۳ سورة), ترجمه: الک خاچادوریان, محاسبه اندوه مجموعه ای از شعر ارمنی, تهران ۱۳۴۷, ص ۲۱—۲۹

«Աբու-Լալա-Մահարի» (առանձին գրքով), Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, Թեհրան, 1968:

Տրված է առաջաբան և պոետի հակիրճ կենսագրությունը: Առաջաբանում մեջ բերված է «Դարդը սրտիս» բանաստեղծության թարգմանությունը:

Գիրքը հրատարակվել է «Խուլե» ամսագրի նախաձեռնությամբ:

«منظومه ابوالعلمعری اثر: آوتیک ایسهاکیان, شاعر بزرگ ارمنی, چاپ مجله «خوشه», تهران ۱۳۴۷

«Մայրիկիս», «Ապրում եմ մենակ, մարդկանց մեջ օտար...», «Մուլլ բանտիս նեղ լուսանցքից», «Մահը», «Կարծես՝ երեկ էր», «Աբու-Լալա-Մահարի» (3-րդ սուրահ), Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 131:

«به مادر» «نحظه اندوه», «یاد آه», «مهرگ», «دیروز و امروز», «ابوالعلمعری» (سومین سورة), ترجمه: هراوند قوگاسیان, «آدوش» برگزیده ای از شعر شاعران ارمنی, اصفهان ۱۳۴۸, ص ۱۳۱

«Դարդը սրտիս...», «Երազիս տեսա, որ մայրս թշվառ...», Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Մայրական հայ գրականության մեջ» (ժողովածու), Թեհրան, 1972, էջ 27—29:

«غریب», «خواب دیدم مادرکم را...», ترجمه: الک خاچادوریان «مادرانه در ادب ارمن», تهران ۱۳۵۱, ص ۲۷—۲۹

Ծառուորյան Ալեքսանդր

«Մենակ ճամփորդ եմ», Թարգմ.—Ալեք հաշատրյան, «Խուլ» ամսագիր, № 547, Թեհրան, 1966, էջ 27:

Տրված է բանաստեղծի համառոտ կենսագրությունը:

«رهگذر خسته» ترجمه: الك خاچادوریان، مجله «خوشه» شماره ۵۴۷، تهران ۱۳۴۵، ص ۲۷

«Մովի առաջ», Թարգմ.—Ալեք հաշատրյան, «Խուլ» ամսագիր, № 554, Թեհրան, 1966, էջ 40:

«زورق» ترجمه: الك خاچادوریان، مجله «خوشه» شماره ۵۵۴، تهران ۱۳۴۵، ص ۴۰

«Մի լար բլրույ», Թարգմ.—Մոհամմադ Զիա Հաշթրուդի (Թարգմանված է թե՛ արձակ և թե՛ շափածո), «Անդա» ամսագիր, № 1, Սպահան, 1965, էջ 16:

«ناله ابدی» ترجمه: محمدضیاء هشتبرودی، مجله «عنقا» شماره ۱، اصفهان ۱۳۴۴، ص ۱۶

«Ժողով» Թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Բազմ Սանք» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 192:

«جلسه» ترجمه: هرناند قوگاسیان، مجموعه «باغ صائب» سال یازدهم، اصفهان ۱۳۴۸، ص ۱۹۲

«Հայ հեղինակի աղոթքը», «Ժողով», «Մեր դարը», «Փրկության ուղի», «Այ վարդ լսիր...», «Մի լար բլրույ...», «Կաշառք», «Ջանդի ձայնը»:

Թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 78:

«دعای یک نویسنده»، «جلسه»، «راه رستگاری»، «قرن ما»، «چشمه زندگی»، «ای بلبل گریه مکن»، «رشو»، «صدای ناقوس» ترجمه: هرناند قوگاسیان، «آتش» بزرگیده ای از شعر شاعران ارمنی، اصفهان ۱۳۴۸، ص ۷۸

Կուրդիյան Շուշանիկ

«Արծիվը», Թարգմ.—Ալեք հաշատրյան, «Խուլ» ամսագիր, № 552, Թեհրան, 1969, էջ 29:

Տրված է բանաստեղծուհու կենսագրությունը (համառոտ):

«عقاب» ترجمه: الك خاچادوریان، مجله «خوشه» شماره ۵۵۲، تهران ۱۳۴۵، ص ۲۹

«Արծիվը», «Աղշիկը», Թարգմ.—Ալեք հաշատրյան, «Վշտի դուստրներություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1969, էջ 69—73:

«عقاب»، «دختر». ترجمه: آک خاچادوریان، «حماسه اندوه» مجموعه شعر ارمنی، تهران ۱۳۴۸، ص ۶۹—۷۳

«Բլրույին», «Ջրհորի մոտ փոքրիկ տղան», «Ես երգիչ եմ և ե օրերի», «Հզոր վունկ»,

«Եվ ես երգում եմ կաթիլը վշտի», թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 146—152:

«بہ ببل»، «دست»، «من»، «ساحل»، «من قطره ای از اندوه را می—سرزم»
ترجمه: هرناند فوکاسیان، «آئوش» برگزیده ای از شعر شاعران ارمنی، اصفهان
۱۳۴۸ ص ۱۴۶—۱۵۲

«Ջրհորի մոտ փոքրիկ աղան», թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Բաղն Սանք» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 256:

«پسرک» ترجمه: هرناند فوکاسیان، مجموعه «باغ صائب» سال یازدهم، اصفهان
۱۳۴۸ ص ۲۵۶

Նալբանդյան Միքայել

«Աղատություն», թարգմ.—Աղատ Ներոս, «Պատկերներ հայ գրականությունից» (ժողովածու), Թեհրան, 1945, էջ 32:

«آزای» ترجمه: آزاد نروسی، «قطعاتی چنمد از ادبیات ارمنی» تهران ۱۳۲۴ ص ۳۲

Հովհաննիսյան Հովհաննես

«Կուզեի լինել», «Էնձ մի սիրիր», «Բավական է լսո», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Խուլե» ամսագիր, № 547, Թեհրան, 1966, էջ 30:

Տրված է բանաստեղծի համառոտ կենսագրությունը:

«میخواستم» «مرا دوست مدار» «تغذیر» ترجمه: الک خاچاوریان، مجله
«خوشه» شماره ۵۴۷، تهران ۱۳۴۵ ص ۳۰

«Էլու կաց իմ սիրտ...», թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Բաղն Սանք» ժողովածու, 9-րդ տարի, Սպահան, 1967, էջ 704:

«گنایه» ترجمه: هرناند فوکاسیان، مجموعه «باغ صائب» سال نهم، اصفهان
۱۳۴۶ ص ۷۰۴

«Էլու կաց իմ սիրտ...», թարգմ.—Արդու Հոսեյն Ջալալյան, «Բաղն Սանք» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 205:

«دگلایه» برگزیداننده: عبدالحسین جلالیان، مجموعه «باغ صائب» سال یازدهم، اصفهان ۱۳۴۸ ص ۲۰۵

«Անշուշ», «Կուռնկ», «Ավերակ», «Էլու կաց իմ սիրտ», «Նոր դարուն», թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 79—85:

«چنگوری»، «درنا»، «دوپرانه»، «دگلایه»، «بهار تازه»، ترجمه: هرناند فوکاسیان، «آئوش» برگزیده ای از شعر شاعران ارمنی، اصفهان، ۱۳۴۸ ص ۷۹—۸۵

Նար-Դոս

«Սև փողերի տոկոսը», «Ես և նա», թարգմ.—Արամայիս Արզումանյան, «Պատմըվածքներ» (ժողովածու), Թավրիզ, 1947, էջ 6:

«ربع‌پولهای سیاه» «من و او» ترجمه: ارامائیس ارزومانیان، مجموعه
«داستانهای ادبی» تیریز ۱۳۳۶ ص ۲

«Մարդու աչքը» (ավանդություն), Թարգմ.—Հրահա Ղուկասյան, «Սեփիդ» սիւլահա
ամսագիր, № 820, Թեհրան, 1969, էջ 51—57:

«شتی مرموز» ترجمه: هرناند فونسیان: مجله «سپید و سیاه» شماره ۸۲۰
تهران، ۱۳۴۸ ص ۵۷-۵۱

Շիրվանգադե Ալեքսանդր

«Ճաթման և Ասաղը» (Թարգմանիչն անհայտ է), «Սաադաթն բաշար» շաբաթաթերթ,
Թեհրան, 1945:

«Ճաթման և Ասաղը», ինչպես նաև «Կրակ» և «Քառոս» վեպից մի հատված 1945
թվականին տպագրվել են նաև «Իրանի քոնունի» (Այսօրվա Իրանը) շաբաթաթերթում:
Մեզ չի հաշողվել այդ թերթերը ձեռք բերել:

Բացի այս, 30-ական թվականներին պարսիկ հուշակավոր բանաստեղծ Մալեք օշ
Շոարայի և Հայկ Գարազդի կողմից Թարգմանվել, սակայն չի հրատարակվել Շիրվան-
գադեի «Պատվի համար» պիեսը:

Տե՛ս «Արտիստը» պարսկ. Թարգմանության առաջաբան:

«Արտիստը» (առանձին գրքով), Թարգմ.—Արա Հովհաննիսյան (Ջոհաննես), Թեհ-
րան, 1945:

Տրված է հեղինակի համառոտ կենսագրությունը, լուսանկարը:

«آرتيست» ترجمه: آرا هوانسیان (جهانس) از نشریات انجمن فرهنگی
«مشاکویت» تهران ۱۳۲۴

«Ո՞վ է մայրը», Թարգմ.—Հայկ Գարազդ, «Հայկական պատմվածքներ» ժողովա-
ծու, Թեհրան, 1957, էջ 14:

«کدام مادر اوست» ترجمه: آرا هوانسیان (جهانس) از نشریات انجمن فرهنگی
«مشاکویت» تهران ۱۳۲۴

«Արտիստը» (առանձին գրքով), Թարգմ.—Քաթրին Սիմոնյան, Թավրիզ, 1958:

«آرتيست» ترجمه: کاترین سیمونیان تیریز ۱۳۳۷

«Ոսկի գրիչ մատաղ», Թարգմ.—Անգո, «Փայամե նավին» ամսագիր, № 8—9,
Թեհրան, 1963, էջ 20:

«قربان قلم طلایات» ترجمه: آندو مجله «پیام نو» شماره ۹۰۸ تیراد ۱۳۴۲
ص ۲۰

«Արտիստը», Թարգմ.—Աղասի Հովհաննիսյան (տարբերվել և վայրը մեզ անհայտ են):
«Քառոս» (հատված վեպից), (Թարգմանիչն անհայտ է), «Ենդրասան» օրաթերթ,
№ 5292, Մեհշեդ, 1967:

«Արտիստը», Թարգմ.—Դավիթ Խաչատրյան, «Փոսթն Իրան» ամսագիր, № 68—69,
Թեհրան, 1969:

«آرتيست» ترجمه: داوید خاچاتوریان: مجله «پست ایران» شماره ۶۸-۶۹
تهران ۱۳۴۸

«Նամակը», Թարգմ.—Դավիթ Խաչատրյան, «Սեփիդ օ սիյահ» ամսագիր, № 821, Թեհրան, 1969, էջ 35—44:

«ذاعه ترجمه: داوید خاچادوریان» مجله «سپید و سیاه» شماره ۸۲۱ تهران ۱۳۴۸ ص ۳۵—۴۴

«Ո՞վ է մայրը» (Թարգմանիչն անհայտ է), «Սեփիդ օ սիյահ» ամսագիր, № 351, Թեհրան, 1960, էջ 43:

Տրված է համառոտ ծանոթագրություն հեղինակի և նրա գրական գործունեության մասին:

«مادر واقعی» مجله «سپید و سیاه» شماره ۳۵۱ تهران ۱۳۳۹ ص ۴۳

Զիվանի Աշուղ

«Կուզան ու կերթան», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 73:

«می آیند و می روند» ترجمه: هrand قوکاسیان «آشوش» برگزیده ای از شعر شاعران ارمنی: اصفهان ۱۳۴۸ ص ۷۳

«Կուզան ու կերթան», Թարգմ.—Արզու Հոսեյն Զալալյան, «Բաղի Սահեր» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 291:

«می آیند و می روند» برگرداننده بشعر: عبدالرحسین جلالیان «مجموعه «باغ صائب» سال یازدهم» اصفهان ۱۳۴۸ ص ۲۹۱

Տերյան Վահան

«Ճնորդ», Թարգմ.—Ալեք (Խաչատրյան), «Խուլի» ամսագիր, № 550, Թեհրան, 1966, էջ 28:

Տրված է պոետի համառոտ կենսագրությունը:

«هذيان» ترجمه: الك (خاچادوریان) مجله «خوشه» شماره ۵۵ تهران ۱۳۴۵ ص ۸

«Ինձ թաղեք, երբ...», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղի Սահեր» ժողովածու, 9-րդ տարի, Սպահան, 1968, էջ 24:

«سکوت ترجمه: هrand قوکاسیان» مجموعه «باغ صائب» سال نهم» اصفهان ۱۳۴۷ ص ۲۴

«Ինձ թաղեք, երբ...», Թարգմ.—Արզու Հոսեյն Զալալյան, «Բաղի Սահեր» ժողովածու, 9-րդ տարի, Սպահան, 1968, էջ 270:

«سکوت» برگرداننده بشعر: عبدالرحسین جلالیان «مجموعه «باغ صائب» سال نهم» اصفهان ۱۳۴۷ ص ۲۷۰

«Են չգիտեմ ու՛ր են տանում», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղի Սահեր» ժողովածու, 9-րդ տարի, Սպահան, 1967, էջ 128:

«از روثاهای سپیده دم» ترجمه: هrand قوکاسیان «مجموعه «باغ صائب» سال نهم» اصفهان ۱۳۴۶ ص ۱۲۸

«Աշխարհից ես չեմ տրտնջում», «Երեկո», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սահր» ժողովածու, 9-րդ տարի, Սպահան, 1967, էջ 192 և 384:

«آوارها» «شب» ترجمه: هراوند قواسیان: مجموعه «باغ صائب» سال نهم: اصفهان ۱۳۴۶ ص. ۱۹۲ ۳۸۴

«Էմ գերեզմանին դուք չմոտենաք...», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սահր» ժողովածու, 9-րդ տարի, Սպահան, 1967, էջ 320:

«مزار» ترجمه: هراوند قواسیان: مجموعه «باغ صائب» سال نهم: اصفهان ۱۳۴۶ ص. ۳۲۰

«Աշխարհից ես չեմ տրտնջում», Թարգմ.—Արդու Հոսեյն Զալայան, «Բաղն Սահր» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 716:

«آواره» بر گردانند بشعر: عبدالعسین جلالیان: مجموعه «باغ صائب» سال یازدهم: اصفهان ۱۳۴۸ ص ۷۱۶

«Ինձ Թաղեք, երբ...», «Էմ գերեզմանին դուք չմոտենաք...», «Մի փրկություն կա միայն», «Աշխարհից ես չեմ տրտնջում...», «Մենք բոլորս, բոլորս...», «Երանի շնվի», «Են չգիտեմ ո՞ւր եմ տանում», «Երեկո», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 153:

«سکوت» «مزار» «نمها يك شادمانی» «زدان نافرجام» «همه ما» «پیوسته سرگردان» «جاده‌ها» «شب» ترجمه: هراوند قواسیان: «آش» دگرزیده‌ای از شعر شاعران ارمنی: اصفهان ۱۳۴۸ ص ۱۵۳

Բաֆֆի

«Ուխտյալ միանձնուհի», Թարգմ.—Աղատ Ներոս, «Պատկերներ հայ գրականությանից» (ժողովածու), Թեհրան, 1945, էջ 1:

«قربانی خرافات» ترجمه: آزاد تروس: «قطعاتی چند از ادبیات ارمنی» تهران ۱۳۲۴ ص ۱

«Ոսկի աքաղաղը» (առանձին գրքով), Թարգմ.—Արամ, Թեհրան, 1968: Գիրքն ունի փոքրիկ առաջաբան:

«خروس طلایی» ترجمه: آرام: تیرات: ۱۳۴۸

«Անմեղ վաճառք», «Անբախտ Հոփսիմեն», «Ուխտյալ միանձնուհի» (առանձին գրքով), Թարգմ.—Արամ, Թեհրան, 1968:

«دختر بیگناه» «هرپسیده» «راهبه» ترجمه: آرام: تهران ۱۳۴۷

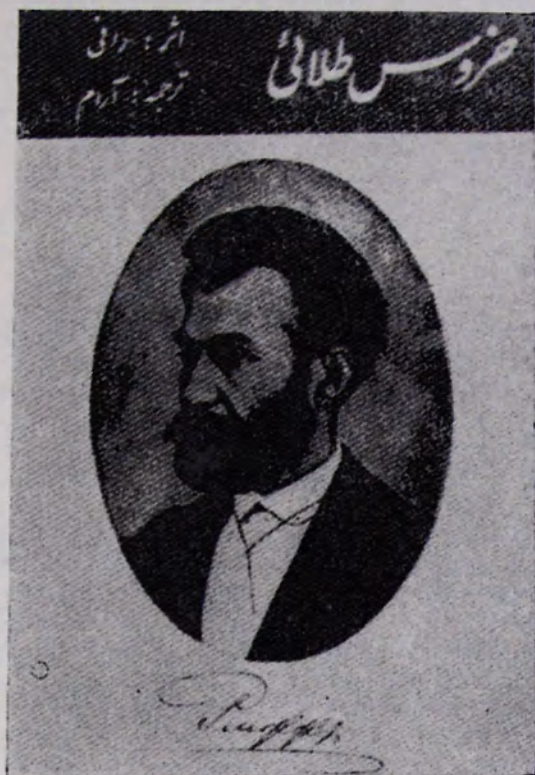
«Բիբի Շահրբանու» (Թարգմանիչն անհայտ է), «Փայամեն Նոու», № 8, Թեհրան, 1945, էջ 44—50:

«بی بی شهربانو» مجله «پیدان» شماره ۸: تهران ۱۳۲۴ ص ۴۴—۵۰

Փափազյան Վերանես

«Մերկ դերվիշը», «Լուր-Դա-Լուր», «Քար եփեցեք», Թարգմ.—Ալբերտ Բերնարդի, «Պատկերներ հայ գրականությանից» (ժողովածու), Թեհրան, 1945, էջ 54, 60, 65:

«درویش‌عریان» «لبورالور» «سنگ‌پزید» ترجمه: البرت برناردی. «قطعاتی چند
از ادبیات ارمنی» تهران ۱۳۲۴ ص ۶۵-۵۴



Նկ. 6. Բաֆֆու «Ոսկե արաղաղը»: Քարզմանություն՝
Արամի, Թեհրան, 1968 թ.:

«Կորսված արդարություն», «Մերկ դերվիշը», Քարզմ.—Արամայիս Արզումանյան,
«Պատմվածքներ» (ժողովածու), Քավրիզ, 1947, էջ 22—27:

«عدالت مفقود» «درویش‌عریان» ترجمه: آرامائیس آرومانیان «داستانهای ادبی»
تبریز ۱۳۲۶ ص ۲۲-۲۷

ԱՐԵՎԵՐՏԱՀԱՅ ԳՐՈՂՆԵՐ
ԴԽՐՅԱՆ ՊԵՐՈՒՍ

«Հակը», Քարզմ.—Ալեք (Նաչատրյան), «Խուշ» ամսագիր, № 546, Թեհրան, 1966,
էջ 31:

«Դրյաչե» Երջմ: Ալկ (խաչաԶորյան)՝ Մճլ «ճոշԵ» ՏՄարԵ 546՝ Երան 1340՝
Մ 31

«Էճակը», Քարգմ.—ԱլկԵ Խաչատրյան, «Վճտի դյուցազնԵրգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, ԲԵՀրան, 1968, էջ 92:

«Դրյաչե» Երջմ: Ալկ խաչաԶորյան՝ «ճասԵ անԵ» ՄճուԵայ Զ ՏՄար Զ Երան 1347՝ Մ 93

«Խ՛նչ կսեն», «Էճակ», «Եմ մահը», «Տրտունջ», Քարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 258:

«ՃԵմիգոյնԵ»՝ «Դրյաչե»՝ «ՄրգԵն»՝ «ճկայԵ» Երջմ: ԵրանԵ Ղուկասյան՝ «Զանոշ ԵրգչԵԵայ» Զ ՏՄար ՏաԵրան ԶրմԵ 1348՝ Մ 95

Զարգարյան ՌուբԵն

«Մովակիկ հարսը», Քարգմ.—ԱլկԵրտ ԲԵրնարդի, «ՊատկԵրներ հայ գրականությունից» (ժողովածու), ԲԵՀրան, 1945, էջ 71:

«Երոս Դրյա» Երջմ: Ալկ ԵրնարԵ՝ «ՃԵղատԵ ճնԵ Զ ԶԵԵ ԶրմԵ Զ Երան 1344՝ Մ 71

Զոհրապ Գրիգոր

«17 պատմվածքներ» (առանձին գրքով), Քարգմ.—ԱլկԵրտ ԲԵրնարդի, Բովմասյան ԽղԵրյանԵրի գրական Ֆոնդի առաջին հրատարակություն, ԲԵՀրան, 1963:

Բովանդակություն.—«ՃԵրյան», «Մառա», «Մաղղաղիկ», «Երչանիկ մահը», «Կարծեմ թԵ», «Անդրդիլիմի սԵր», «Մյուսը», «Զարուղի», «ՌԵՀան», «Կատակ», «Ճուրթուհա», «Կապիկը», «Խնդուղը», «Փոթորիկը», «Սխալ», «Ահաճատարիմը», «Ճիտիկ պարտը»:

ՌԵՀի առաջարան, գրված Քարգմանչի և գրականագԵտ-գրող դոկտոր Ալի Ասղար ՍԵյիդ Զավադի կողմից:

Գրիգոր ՏԵրաԵ «ԵհԵ Զատան» Երջմ: Ալկ ԵրնարԵ՝ ՏՄար Զ Երան 1342՝ Մ 71

«Ճիտիկ պարտը», Քարգմ.—Արա ԶոհանԵն (Զովանիսյան), «Փայամի հավիկ» ամսագիր, № 5, ԲԵՀրան, 1963, էջ 53:

«Զովալ Գրն» Երջմ: Արա ԶոհանԵն՝ ՏՄար Զ Երան 1342՝ Մ 53

«Խնդուղը» Քարգմ.—Արա ԶոհանԵն (Զովանիսյան), «Փայամի հավիկ» ամսագիր, № 2, ԲԵՀրան, 1963, էջ 42:

«ՃԵն» Երջմ: Արա ԶոհանԵն՝ ՏՄար Զ Երան 1342՝ Մ 53

ԹԵԵԵԵյան Վահան

«ՎԵրչարան», Քարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղի ՍաԵր» ամսագիր, № 13, ԲԵՀրան, 1967, էջ 640:

«دسرانجام» ترجمه: هراند قوکانسیان، مجله ادبی «باغ صائب» شماره ۱۳، ص ۱۹۶۷، ۲۴۰

«Կարաժան», Թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Բաղն Սանք» ամսագիր, N 46, Սպա-
հան, 1967, էջ 1.

کریم پور سہراب

مہذہ داستان

ترجمہ: ابراہیم بن ہادی



۱۳۳۲.۶.۱۵

Նկ. 7. Գրիգոր Զոհրապի «17
պատմվածքներ» ժողովածուն:
Թարգմանություն Ալբերտ
Բերնարդիի, Թեհրան, 1964 թ.,

«کاروان» ترجمہ: ہراند کوکاسیان، مجلہ ادبی، «باع صائب» شمارہ ۵، اصفہان ۱۳۴۶ ص ۱

Կարավան, Թարգմ.—Արդու Հոսեյն Զալալյան, «Բաղն Սանք» ամսագիր, № 2, Սպահան, 1967, էջ 203:

«دکاراوان» برگرداننده بشعر: عبدالحسین جدالیان، مجله ادبی «باع صائب» شماره ۲۰، اصفهان ۱۳۴۱، ص ۲۰۳.

«Արևը», «Գուհիշատակդ այս գիշեր...», «Կարավանը», «Աստուպներ», «Վերջաբան»,
Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան,
1969, էջ 266—274:

315

«خورشید» «امشب بیا دتو» «کاروان» «شبایها» «سراجا» ترجمه: هران-
قوکاسیان «آنوش» برگزیده‌ای از شعر شاعران ارمنی «اصفهان ۱۳۴۸»
ص ۲۶۶-۲۷۴

Մեծարեմեց Միսաֆ

«Կյանքի երգը», Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Եռուշե» ամսագիր, № 548, Թեհրան,
1966:

Տրված է բանաստեղծի համառոտ կենսագրությունը:

«آواز زندگی» ترجمه: آلك خاچادوريان, مجله «خوشه» شماره ۵۴۷, تهران ۱۳۴۵
«Վերադարձի երգ», «Սիրերգ (Գիշերն անուշ է)», «Վայրկյան», «Սիրերգ», «Մահը»,
«Մթնաշաղկեր», Թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատ-
ընտիր, Սպահան, 1969, էջ 274:

«آهنگ بازگشت» «داده عشق» «لحظه» «دمت» «غروب» ترجمه: هران-
قوکاسیان «آنوش» برگزیده‌ای از شعر شاعران ارمنی «اصفهان ۱۳۴۸» ص ۲۷۴

Համաստեղ

«Զալոն» (առանձին գրքով), Թարգմ.—Աղասի Հովհաննիսյան, Թեհրան, 1968:

Գրքուկում զետեղված է նաև պարսիկ նշանավոր եռվելիստ Սադեկ Հեդայաթի «Սա-
դե Վելգարդ» (Թափառական շունը) պատմվածքը: Գիրքն ունի առաջաբան, գրված
պարսիկ գրականագետ Ֆադլուլահ Հադիդիի կողմից:

«سک و لگد» و «چالو» ترجمه: آقاسی هوانسیان, تهران ۱۳۴۷

Շանք Լեռն

«Հին աստվածներ» (առանձին գրքով), Թարգմ.—Հովիկ Ա. Ալահվերդյան, Թեհրան,
1959:

Ունի առաջաբան, գրված Թարգմանչի կողմից:

«خدایان دگاران کهن» ترجمه: هویک آ.الاهوردیان, تهران ۱۹۵۹

Պարոնյան Հակոբ

«Մեծապատիվ մուրացկաններ», Թարգմ.—Աղասի Հովհաննիսյան, (մեզ անհայտ է
ուպագրության վայրը, մամուլի անունը և թվականը):

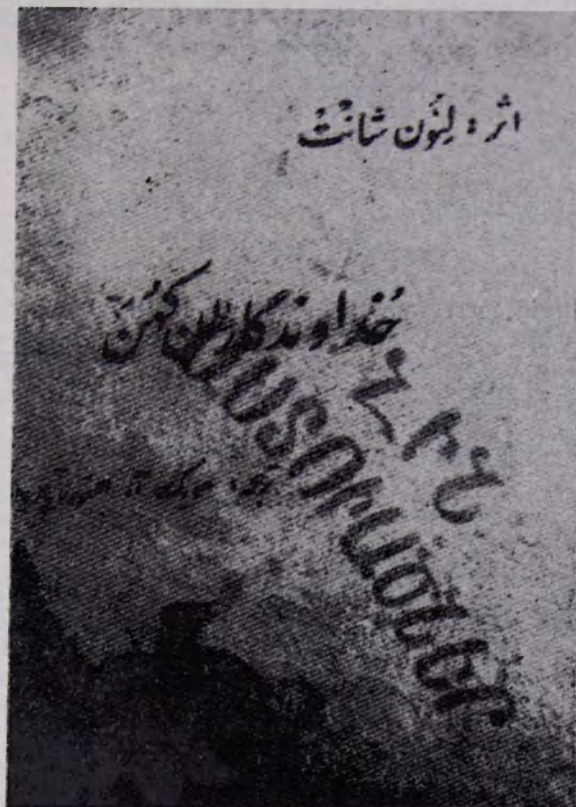
«Պարոնի պատմությունը», Թարգմ.—Զովեն Հովսեփյան (մեզ անհայտ է տպա-
գրության վայրը, մամուլի անունը և թվականը):

Սիամանթո

«Պարը», Թարգմ.—Ալեք (Խաչատրյան), «Եռուշե» ամսագիր, № 551, Թեհրան, 1966,
էջ 32:

«Գրք» թրջմէ: Էկ ԽաթաճորԻան՝ Մճլէ «Խոշէ» Տարհ 551՝ Կէրան 1345՝ Ս՝

«Հոգևարթի իրիկուն», «Աղոթք», «Թաղում», «Ես երգելով կուզեմ մեռնիլ», Թարգմ. Հրանտ Ղուկասյան, «Զոնդ» ամսագիր, № 1, Սպահան, 1965, էջ 155:



Նկ. 8 Լևոն Շանթի «Հին աստվածները»: Թարգմանություն՝
Հայկ Ա. Ալլահվերդյանի, Թեհրան, 1959 թ.:

Տրված է բանաստեղծի համառոտ կենսագրությունը:

«Նիայիշ»՝ «Գրոբ-Խտտար»՝ «Ժճփին»՝ «Մի-Խաւիմ Կրանէ Խաւան Բմիր»՝ թրջմէ:
Ահրանճ Գոկասիան՝ Մճլէ «Խնէ»՝ «Ժճր Էլ»՝ Զճփիան 1345՝ Ս՝ 100

«Եղբայրն իր եղբորը», Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Մայրականը հայ գրական-
նություն մեջ» (Ժողովածու), Թեհրան, 1972, էջ 46—49:

«Երաճր Երաճիշ»՝ թրջմէ: Էկ ԽաթաճորԻան՝ «Մաճրանէ Ժրաճ Էլ Մնի»՝ Կէրան 1351

Ս՝ 46—49

«Պարբեր, ռեդակցիան իր եղբորը», թարգմ.—Ալեք իսախանյան, «Վշտի դուցազներգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 75:

«درقص» «ببرادربه ببرادر» ترجمه: آلك خاچادوريان, «حماسه اندوه» مجموعه‌ای از شعر ارمنی, تهران ۱۳۴۷, ص ۷۵

«Մահվան տեսիլք», «Բաղդամ», «Աղոթք», «Են երգելով կուգեմ մենել», թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 23:

«معنه مرگ» «تدفین» «نیایش» «می خواهم تراه خوانان بمیرم» ترجمه: هراوند قوکاسیان, «دانوش» برگزیده‌ای از شعر شاعران ارمنی, اصفهان ۱۳۴۸, ص ۲۳

Վարուժան Դանիել

«Առկայծ ճրագ», թարգմ.—Ա. Ազար, «Սոխան» ամսագիր, № 12, Թեհրան, 1956, էջ 1252:

«انتظار مادر» ترجمه: آ. آذر, معنه «سخن» شماره ۱۲, تهران ۱۳۳۵, ص ۱۱۰۲
«Մարած օշախ», թարգմ.—Ալեք իսախանյան, «Ենգին» ամսագիր, № 34, Թեհրան, 1967, էջ 41:

Տրված է բանաստեղծի ընդարձակ կենսագրությունը:

«اجاق خاموش» ترجمه: آلك خاچادوريان, معنه «دنکين» شماره ۳۴, تهران ۱۹۶۷, ص ۴۱

«Կակալներ», «Կալիբուր գիշեր», թարգմ.—Ալեք իսախանյան, «Վշտի դուցազներգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 61 և 63:

«لاله‌ها را بچين» «شب خرمنگاه» ترجمه: آلك خاچادوريان, «حماسه اندوه» مجموعه‌ای از شعر ارمنی, تهران ۱۳۴۷, ص ۶۱-۶۳

«Առկայծ ճրագ», «Մարած օշախ», «Առաջին մեղքը», «Հմայքի աղբյուրը», թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 46-60:

«انتظار مادر» «اجاق خاموش» «نخستين گناه» «چشمه جادو» ترجمه: هراوند قوکاسیان, «دانوش» برگزیده‌ای از شعر شاعران ارمنی, اصفهان ۱۳۴۸, ص ۴۶-۶۱

«Հմայքի աղբյուրը», թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղդ Սահեր ժողովածու», 10-րդ տարի, Սպահան, 1968, էջ 64:

«ببر لب چشمه اسرار» ترجمه: هراوند قوکاسیان, مجموعه «باغ صائب» سال نهم اصفهان ۱۳۴۷, ص ۶۴

«Առկայծ ճրագ», թարգմ.—Ալեք իսախանյան, «Մայրական հայ գրականության մեջ» (ժողովածու), Թեհրան, 1972, էջ 44-45:

«انتظار مادر» ترجمه: آلك خاچادوريان, «مادرانه در ادب ارمنی» تهران ۱۳۵۱, ص ۴۴-۴۵

Ալաջալյան Ստեփան

«Նոգեները շիոնարվեցին» (առանձին գրքով), թարգմ.—Դավիթ Խաչատրյան, Բեհրան, 1973:

Թարգմանիչը գիրքը վերնագրել է «Ախարին Քոշթար» (վերջին շարդը):

«آخرین کشتار» ترجمه: داوید خاچادوریان، تهران ۱۳۵۲

Անանյան Վախթանգ

«Ճերմակ առաջնորդ» (Թարգմանիչը անհայտ է), «Շեքար վա թարիաթ» ամսագիր, № 109 և 110, Բեհրան, 1968, էջ 14 և 33:

Պատմվածքից առաջ տրված է հեղինակի համառոտ կենսագրությունը:

«سرگلسفید» مجله «شکار و طبیعت» شماره ۱۰۹ و ۱۱۰ تهران ۱۳۴۷ ص ۱۳ و ۲۳

«Հոգեբան բժիշկը», թարգմ.—Արա Հովհաննիսյան, «Դարու փեղեղքի» ամսագիր, № 12, Բեհրան, 1960, էջ 9:

Ամսագրի կազմի և պատմվածքի առաջին էջի վրա տրված է հեղինակի լուսանկարը:

«پزشک روانشناس» ترجمه: آراهوانسیان، مجله «درو پزشکی» شماره ۱۲ تهران ۱۳۴۹ ص ۹

«Հոգեբան բժիշկը», թարգմ.—Արա Հովհաննիսյան, «Խանդանիհա» ամսագիր, № 20, Բեհրան, 1970, էջ 28:

Պատմվածքը արտատպված է «Դարու Փեղեղքի» ամսագրի 1960 թվականի № 12-ից: Պատմվածքը վերնագրված է՝ «Մանր հիվանդին այսպես են բուժում»:

«دیمار زمین گیر را اینطور باید معالجه کرد» ترجمه: آراهوانسیان، مجله «خواندینها» شماره ۳۰ تهران ۱۹۷۰ ص ۲۸

Աղավնի

«Մայրիկիս», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Մայրականը հայ գրականության մեջ» (ժողովածու), Բեհրան, 1972, էջ 57:

«دل مهربان مادر» ترجمه: آلك خاچادوریان، «مادرانه در ادب آرمی» تهران ۱۳۵۱ ص ۵۷

Ավագյան Արիգ

«Բե ինչպես մեր թաղը վերջացավ», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Խուլի» ամսագիր, № 38, Բեհրան, 1967, էջ 12:

١٣٤٦ - ص ١٢

Արագի Մոպսետ

«Արևելք» (Թարգմանիչը անհայտ է), «Զեթարեհ Հաֆթե» շաբաթական հանդես,
 № 14, Թեհրան, 1961, էջ 61:

«افتاب» مجله «کتاب هفته» شماره ۱۳، تهران ۱۳۴۰، ص ۶۱

«Արեւը, «Կարմիր Համրույրը», «Արլունոտ ծաղիկներ», Թարգմ.—Արամայիս Ար-
դուանյան, «Պատմվածքներ» (ժողովածու), Թավրիդ, 1947, էջ 54:

«آفتاب»، «بوسه سرخ»، «گل‌های خونی»، ترجمه. آرمائیس آرومانیان،
«داسمان‌های ادبی»، تهران: ۱۳۶۶، ص ۵۴

ԱՐՄԵՆ ՄԿՐԱՌԻՉ

«Հեղինար աղբյուր» (առանձին գրքով), Թարգմ.—Ն. Դ. Փափաղյան, Թովմասյան
 . հրատարակչի գրական ֆոնդի երրորդ հրատարակություն, ԹԽՀրան, 1965:

Ունի առաջարան և կենսագրական ծանոթություններ հեղինակի մասին:

چشمه همنار، ترجمه: ع. د. پاپازبان، نشریه شماره ۲ بمیاد ادبی برادران طوماسیان، تهران ۱۳۴۴

Դավթյան Վահագն

«Հնքիաթը», «Դինոկ է լցվում», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղի Սահր» ժողովածու, 9-րդ տարի, Սպահան, 1967, էջ 256, 448:

«حکایت»، «از شراب لبریز میشود»، ترجمه: ه.راند «فوکاسیان» مجموعه «باغ صائب» سال نهم، اصفهان ۱۳۴۶، ص ۲۵۶، ۴۴۸

«Հնգիսթը», «Գինուկ է լցվում», Թարգմ.—Արդու Հոսեյն Զալալյան, «Բաղն Սահր» ժողովածու, 9-րդ տարի, Սպահան, 1967, էջ 457:

«حکایت» از شراب لبریز میشود، برگرداننده بشعر: عبدالحسین جلالیان،
مجموعه «بیا صداقت» سال نهم، اصفهان ۱۳۴۶، ص ۴۵۷

Կանաչ հրդեհ, ճամփաներ, լի սերը, շուշ, քարզմ.—Հրանտ Դուկասյան,
Բաղն Սաներ ժողովածու, 10-րդ տարի, Սպահան, 1968, էջ 1, 385, 576, 640:

«آتش سبز»، «جاده‌ها»، «عشق‌های من»، «سوز» (ساقی)، ترجمه: هاندو کاسیان.
مجموعه «باغ صائب» سال دهم، اصفهان، ۱۳۴۷، ص. ۱، ۳۸۵، ۵۷۱، ۶۴۰

«Գարնանային», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սահբա» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1968, էջ 385:

«بهار کودکی»، ترجمہ: ہراند قو کا سیان، مجموعہ «باغ صائب»، سال یازدہم، اصفہان

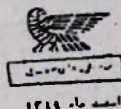
۱۳۴۸، ص ۳۸۵

ԵՐԱՆ ԶԵՐԱ ՍԻՆՏԱՎԱԳ, ԲԳՅԱՐՆԱՆ ԱՆՆՐԵՆԵՐԵ, ԹԱՐԳՎ.—ԱՐԴՈՂ ՀՈՍԵՅԻՆ, ԶԱԼԱԼՅԱՆ,
ԲԻՐԵՃ ՍԱՆԵՐԵ, ԺՈՂՈՎԱԴՆՈՒ, 11-ԲԳ ՄԱՐԻ, ՍՊԱՀԱՆ, 1969, էջ 400, 658:

گلدیچ آرمن

چشمہ معمار

قريب : مكي . و امام زمان



Նկ. 9. Մկրտիչ Արմենի «Հեղնար աղբյուրը»:
-Թարգմանություն՝ Ե. Փափաղյանի,
ԹԻՀրան, 1965 թ.:

«برف و کودك» «دبارانهای بهاری» برگرداننده بشعر: عبدالحسین جلالیان
مجموعه «دباغ صائب» سال یازدهم، اصفهان ۱۳۴۸ ص ۴۰ و ۲۵۸

«Անհրժեշտն պահանջին», «Գարնանային», «Ուն ներս սլացալ», «Մա հուր չէ...», «Թարգմ.—Այնք եռալատրին, «Կշտի դուրսազնեբաղութուն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1969, էջ 167—176:

«بامدادان نزدیک است»، «بهار کودکی»، «برف و کودک»، «نازنینم این آتش

نیست. ترجمه: آلک خاچادوریان 'حماسه اندوه' مجموعه‌ای از شعر ارمنی
تهران ۱۳۴۸، ص ۱۷۶-۱۷۷

«Կարապետներ», «Կանաչ հրդեհ», «Գինով է լցվում», «Խորհել եմ հաճախ...», «Ու
ներս սլացավ», «Անձրեկից հետո», «Գարնանային անձրևներ», «Գիշերն ի լուս», «Հուշ»,
«Ճամփաներ» «Հեքիաթ», թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության
հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 226:

«قوها» «آتش سبزه» «از شراب لبریز میشود» «ساقه‌نی» «سیردادگی» «نخستین
دانه برف» «فرش ابر» «دبارانهای بهاری» «عشق‌های من» «دیاد» «تیمای جاده‌ها
از آن تواند» «حکایت» ترجمه: هrand قوکانسیان «آنوش» برگزیده‌ای از شعر
شاعران ارمنی، اصفهان ۱۳۴۸، ص ۳۲۸

Գրիգորյան Քաջիկ

«Մորս», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Մայրականը հայ գրականության մեջ» (ժողովածու), Թեհրան, 1972, էջ 56:

«مادرنات چه گوارا» ترجمه: آلک خاچادوریان «مادرانه در ادب» «آرمین» تهران
۱۳۵۰، ص ۵۶

Դարբնի Արշավիր

«Եղիշե Զարենցին», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Խուշե» ամսագիր, № 41, Թեհ-
րան, 1967, էջ 23:

«مرگ شاعر» ترجمه: آلک خاچادوریان «مجله» «خمشه» شماره ۴۱ تهران ۱۳۴۶، ص ۲۳

«Մանուկն ու արյունը», «Եղիշե Զարենցին», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Վշտի
դուցադրություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 210:

«خون و کودك» «مرگ شاعر» ترجمه: آلک خاچادوریان «حماسه اندوه» مجموعه‌ای
از شعر ارمنی تهران ۱۳۴۷، ص ۲۰۷

Դեմիրճյան Դերենիկ

«Ջութակ և սրինգ», «Վերադարձ», թարգմ.—Արամայիս Արզումանյան, «Պատմը-
վածքներ» (ժողովածու), Թավրիզ, 1947, էջ 43—53:

«دوبالون و نی» «دبارگشت» ترجمه: آرمائیسیس آرزومانیان «مجموعه داستانهای
اببی» تبریز ۱۳۲۶، ص ۴۳ و ۵۲

Զաւմանդուխա

«Մայրիկիս», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Մայրականը հայ գրականության մեջ»
(ժողովածու), Թեհրան, 1972, էջ 55:

«بر تربت جو گل». ترجمه: آلك خاچادوريان. «مادرانه در ادب آرمين». تهران ۱۳۵۱ ص ۵۵

Զորյան Ստեփան

«Պապն ու Բողոք», Բարգմ.—Արամայիս Արղումանյան, «Պատմվածքներ» (Ժողովածու), Թավրիզ, 1947, էջ 63:

«جدونوه» ترجمه: آرمانیسی آرزوماندان. «مجموعه داستانهای ادبی». تبریز ۱۳۲۶ ص ۷۳

«Ենչու լիմ ամուսնանում», Բարգմ.—Դավիթ Խաչատրյան, «Փոսթի Իրան» ամսագիր, № 58, Թեհրան, 1969:

«چرا متأهل نه میشوم» ترجمه: دارید خاچادوریان. «مجله پست ایران». شماره ۵۸. تهران ۱۳۴۸

Էմին Քեռրզ

«Երգ կռունկի մասին», «Փշատի հոտ է գալիս գյուղից», Բարգմ.— Հրանտ Դուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 210:

«ترانه برای درنا» «این بوی گل سنجداست» ترجمه: هراندقوکاسیان. «آنوش» برگزیده‌ای از شعر شاعران ارمنی. اصفهان ۱۳۴۸ ص ۲۱۰

«Աղավնիներ», Բարգմ.—Ալեք (Խաչատրյան), «Ճարդա» Թերթ, № 1144, Թեհրան, 1968:

«کبوتران» ترجمه: الک (خاچادوریان) «روزنامه فردا» شماره ۱۱۴۴ تهران ۱۳۴۷

Թութուլենց Վահան

«Եկանքը հին հռովմեական ճանապարհի վրա» (առանձին գրքով), Բարգմ.—Հարսիկ Թամրազյան, Թովմասյան եղբայրների գրական ֆոնդի հրատարակություն, Թեհրան, 1964:

Տրված է հեղինակի կենսագրությունը և դոկտոր Ռեզա Բարահինիի գրած առաջաբանը:

«زندگی بر شاهراه قدیم رم» ترجمه: هارپیت تمرازیان. «نشریه شماره ۳ بنیاد ادبی برادران طوماسیان» تهران ۱۳۴۳

Թումանյան Հենրիկ

«Հացը», Բարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Վշտի դուցազններգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 214:

«نان» ترجمه: الک خاچادوریان. «حماسه اندوه» مجموعه‌ای از شعر آرمینی تهران ۱۳۴۷ ص ۲۱۴

«ԹԹԵՆԻՆ», Թարգմ.—Արա Հովհաննիսյան, «Փայամեն Նավին» ամսագիր, № 3, ԹԵՀ-
րան, 1964, էջ 33:

«درخت توت» ترجمه: ارا هوانسیان، مجله «پیام نوین» شماره ۳، تهران، ۱۳۴۳
ص ۳۳

وا مان توتو ونتر

زندگی بر شاہراہ قدیم رم

ترجمہ:

مارکیت تمرازیان



آدماء ۱۳۴۳

Նկ. 10. Վահան Թոթովենցիի սկյանքը հին
հռոմեական ճանապարհի վրա՝ Վեպը,
Թարգմանություն՝ Հարսիիկ Թամրազյանի,
ԹԵՀրան, 1964.

«ԹԹԵՆԻՆ», Թարգմ.—Արա Հովհաննիսյան, «Հուր» ամսագիր, № 2, ԹԵՀրան, 1971,
էջ 26.

«درخت توت» ترجمه: ارا هوانسیان، مجله «دهور» شماره ۲، تهران، ۱۳۵۰، ص: ۲۶

Խաչունց Ալեք

«Մայրս», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Մայրականը հայ գրականության մեջ» (ժողովածու), Թեհրան, 1972 էջ 54:

«مادرم» ترجمه: الک خاچادوریان 'مادریه در ادب آرمین'، تهران ۱۳۵۱ ص ۵۴

Կապուտիկյան Սիլվա

«Հողի մեջ թողած բարեկամիս դին...», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Եռուշե» ամսագիր, № 547, Թեհրան, 1966, էջ 20:

«ای زندگی» ترجمه: الک خاچادوریان 'مجنه خوشه شماره ۵۴۷'، تهران ۱۳۴۵ ص ۲۰

«Մայրիկիս», «Բև աչքերս քեզ որոնեն», «Մի փոքրիկ աղակա», «Կուզեի հեռու, հեռու երկնքում...», «Օրորոցի մոտ», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Վշտի դուցազներգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 156—161:

«به مادری» 'دیده قنبر' 'سختر ماهرو گریه من' 'فرزندم' 'دردك من' ترجمه: الک خاچادوریان 'حماسه اندوه مجموعه ای از شعر ارمنی' تهران ۱۳۴۷ ص ۱۶۱-۱۵۶

«Հունիս», թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սահեր» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 384:

«ژوئن» ترجمه: هراوند قوڪاسیان 'مجموعه دبغ صائب' سال یازدهم اصفهان ۱۳۴۸ ص ۳۸۴

«Հունիս», «Ո՛վ, դու կին էիր ծնվել աշխարհում», «Այս երեկո», «Ասորուհին», «Էմ սիրտը», «Դուք զգում եք հողի անձկությունը», թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 384:

«ژوئن» 'ژن' 'دآشوب' 'ژن آسوری' 'دآزوب' 'در انتظار باران تو' ترجمه: هراوند قوڪاسیان 'دآوش برگزیده ای از شعر شاعران ارمنی' اصفهان ۱۳۴۹ ص ۳۸۴

«Մայրիկիս», «Ետ լղարձավ որդիդ կովից...», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Մայրականը հայ գրականության մեջ» (ժողովածու), Թեհրան, 1971, էջ 32—35:

«به مادری» 'فرزندت بازگشت' 'ترجمه' 'آلك خاچادوریان' 'مادریه در ادب آرمین' تهران ۱۳۵۱ ص ۳۵-۳۲

Հովհաննիսյան Հրաչյա

«Բրեստի ամրոցում», թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Թարաղղի» թերթ, Թեհրան, 1968:

Թերթի օրինակը և համարը անհնար եղավ ձեռք բերել: Սակայն թերթից հանված բանաստեղծությունը գտնվում է Երևանի գրականության և Արվեստի պետական թանգարանում:

«چنگ» ترجمه: آلك خاچادوريان: «روزنامه «ترقى»» تهران ۱۳۴۷

Շիրազ Հովհաննես

«Ինչպես երեք աստղեր անշնչ», Բարգմ.—Ա. Ներուս, «Պատկերներ հայ գրականությանից» (ժողովածու), Թեհրան, 1945, էջ 53:

«سه عشقه» ترجمه: آ. نروس: «قطعات» چند از ادبیات ارمنی» تهران ۱۳۲۴
ص ۵۳

«Դաշտի ծաղիկներին հարցերի», Բարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Խուշ» ամսագիր, № 547, Թեհրան, 1966, էջ 27:

«ار گلهای نشت پیوسته» ترجمه: آلك خاچادوريان: مجله «خوشه» شماره ۵۴۷
تهران ۱۳۴۵ ص ۷۷

«Աչքերդ կապույտ են», Բարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Խուշ» ամսագիր, № 547, Թեհրան, 1966, էջ 29:

«چشمان آسمانی» ترجمه: آلك خاچادوريان: مجله «خوشه» شماره ۵۴۷ تهران
۱۳۴۵ ص ۲۹

«Բիրլիական», Բարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Խուշ» ամսագիր, № 16, Թեհրան, 1968, էջ 26:

Տրված է կենսագրական համառոտ ակնարկ պոետի մասին:

«حماسه اندوه ترجمه: آلك خاچادوريان» مجله «خوشه» شماره ۱- تهران ۱۳۴۷
ص ۲۶

«Բիրլիական», «Կենդ», «Դարդս տվի հովերին», «Երբ ես մանուկ էի», Բարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Վշտի դուցադներգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 124:

«بیبلی آكان یا حماسه اندوه» «ترانه» «اندوه» را که گرفت. «آغوش زمستان»
«ده» ترجمه: آلك خاچادوريان: «حماسه اندوه» مجموعه ای از شعر ارمنی» تهران
۱۳۴۷ ص ۱۲۴

«Կենդ», Բարգմ.—Աբգով Հոսեյն Զալալյան, «Բաղն Սաեր» ժողովածու, 10-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 398:

«ترانه» برگرداننده بشهر: عبدالحسين جلالیان» مجموعه «بائع صاحب» سال
یازدهم» اصفهان ۱۳۴۸ ص ۳۹۸

«Կենդ», Բարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Բաղն Սաեր» ժողովածու, 10-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 256:

«ترانه» ترجمه: هراند قوکاسیان» مجموعه «بائع صاحب» سال دهم» اصفهان ۱۳۴۸
ص ۲۵۶

«Գարնան շնմին», «Ինչպես երեք աստղեր անշնչ», «Օրորում էր մայրս անքոն», «Մայրըս բալիկին», «Մայրս», «Մուս, քնած է բալիկս անուշ», «Նախնրդ», «Հին աշխարհը չեմ տեսել», «Կենդ», Բարգմ.—Հրանտ Դուկասյան. «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատորներ, Սպահան, 1969, էջ 188:

«در آستانه بهار» «سه عشق» «دادهواره خودم» «همچو بهار و رستاخیز» «مادرم»
«مادرم» «مادر» «دیری اسب ویران» «نخستین ترانه» «دنیای قدیم» «تزارو»
ترجمه: آلک خاچادوریان «آئوش» برگزیده‌ای از شعر شاعران ارمنی «اصفهان
۱۳۴۸» ص ۱۸۸

«Մայրս», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սանը» ժողովածու, 11-րդ տարի,
Սպահան, 1969, էջ 271:

«مادرم» ترجمه: هراند فوکاسیان «مجموعه «بائع صائب» سال یازدهم» اصفهان ۱۳۴۸
ص ۲۷۱

«Սիրամանթո և հղեղարն» (առանձին գրքով, պատկերազարդ), Թարգմ.—Ալեք
հաչատրյան, Թեհրան, 1972:

Տրված է հեղինակի կենսագրությունը, ինչպես նաև հայ և օտարազգի գրողների
կարծիքը Շիրազի մասին:

Նկարները՝ ՀՍՍՀ ժողովրդական նկարիչ Գ. Խանջյանի:

Գիրքը հրատարակել է իրանահայ մտավորական Ղուկաս Կարապետյանը:

«سیامانتو و خجزار» ترجمه: آلک خاچادوریان, تهران ۱۳۵۰

«Կչեղք», «Թե մայրիկիս սիրտը քամես...», «Մրոտ, ինչպես մի հին ճրագ», «Մայր
իմ, մազդ էլ սպիտակելիս...», «Ասում են...», «Բարձր սարի վրա վանք...», «Անցողը,
խոնարհիր...», «Գիր չգիտես մայրս ծեր...», «Մայրս բալիկիս...», «Դարդս սովի հովի-
րին...», «Սուս, քնած է բալիկս անուշ...», «Դու արագածն ես...», «Ինչպես երեք ասու-
ղիս անչիչ...», «Կինը ճրագ...», «Մայրս փոքրիկ...», «Երբ մանուկ էի...», «Նախեր-
գանք», «Հին աշխարհը չեմ տեսել», Թարգմ.—Ալեք հաչատրյան, «Մայրականը հայ
գրականության մեջ» (ժողովածու), Թեհրան, 1972, էջ 3—25:

«تزارو»، «اگر قلب مادر را بفشری»، «دودر ده همچو چراغی کهنه»، «مادر»، «می گویند»
«ببر فراز و هسار»، «رهگذر سربفر و تنی خم کن»، «مادر خواندن نمیداند» مادر فرزندم را
«در آغوش گرفت»، «معم رابه نسیم نمود»، «فرزند شیرینم در آغوش مادرم»، مادر تو
«اراکتسی»، «بدلدارم گفتم»، «زن چراغ است»، «مادر کیچک مادر فقیر»، «هنگامیکه
کودک بودم»، «در نقش مادرم»، «دنیای کهن را ندیده‌ام»، ترجمه: آلک خاچادوریان
«مادران در ادب ارمنی»، تهران ۱۳۵۱، ص ۳—۲۵

Զարեհնց նիղիշ

«Ամբոխները խելադարված» (Մենդյան 70-ամյակի առթիվ), Թարգմ.—Ալեք հա-
չատրյան, «Խուշ» ամսագիր, № 39, Թեհրան, 1967, էջ 5:

«جنون زدگان خشم» ترجمه: آلک خاچادوریان, مجله «خوشه» شماره ۳۹, تهران
۱۳۴۶, ص ۵

«Ամբոխները խելադարված», Թարգմ.—Ալեք հաչատրյան, «Վշտի դուցազներդու-
թյուն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 99:

«جنون زدگان خشم», ترجمه: آلک خاچادوریان, «حماسه الدوه» مجموعه‌ای از
شعر ارمنی, تهران ۱۳۴۷, ص ۹۹

«Ես իմ անուշ Հայաստանի...», Թարգմ.—Արգու Հոսեյն Ջալալյան, «Բաղն Սահեր» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 268:

«ستایش میهن» برگزیده بشعر: سیمین جلالیان, مجموعه «باغ صاحب», سال یازدهم, اصفهان ۱۳۴۸, ص ۲۶۸

«էլի գարուն կգա...», «Առավոտ», Ես իմ անուշ Հայաստանի...», «Քամին», Թարգմ. Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 164:

«تمنا عشق معشوق», «صبر». «ستایش میهن», «باد», ترجمه: هرانند فوکاسبان, «آئوش» برگزیده ای از شعر شاعران ارمنی, اصفهان ۱۳۴۸, ص ۱۶۴

«Երկրորդ տաղ եկվորների համար», «Մահվան տեսիլ», «Կարմիր նույզները թռչում են սրընթաց», Թարգմ.—Ահմադ Նուրի-զադե, «Թեհրան» տարեկան հանդես, Թեհրան, 1972, էջ 53:

Ունի կենսագրական ծանոթագրություն:

«سرود دوم برای آیندگان», «کاپوس مرگ», «اسب های سرخ» ترجمه: احمد نوری زاده, مجله «دیدهان سال», تهران ۱۳۵۱, ص ۵۳

«Հենին ու Ալին», «Ամենապոռնի», «Բալլադ Վլադիմիր Իլիչի, մուսիկի և մի ղույզ կոչիկի մասին», Թարգմ. Ահմադ Նուրի-զադե:

«Կարմիր երգեր» (շողովածու) Թարգմ., Ահմադ Նուրի-զադե, Թեհրան, 1979:

«لنین و علی», «سرود همگانی», «ولادیمیر ایلیچ» مؤذیک و جفتی کفتی» (مجموعه شعر «سرودهای سرخ»), ترجمه: احمد نوری زاده, تهران ۱۳۵۸

Սահյան Համո

«Էնչ անեմ մայրիկ», «Ես չեմ մեղանչի», Թարգմ.—Ալեք հալատրյան, «Խուշ» ամսագիր, № 543, Թեհրան, 1966, էջ 30:

Տրված է բանաստեղծի համառոտ կենսագրությունը:

«مادر چه کنم», «هنم یزلبانم», ترجمه: آك خاچاتوریان. مجله «خوشه» شماره ۵۳۳, تهران ۱۳۴۵, ص ۳۰

«Ես չեմ մեղանչի», «Էնչ անեմ մայրիկ», «Արլուն», «Կակալ», Թարգմ.—Ալեք հալատրյան, «Վշտի դուցազներգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 197:

«كده من شاعرم», «مادر چه کنم», «خون», «لاله افشاده» ترجمه: آك خاچاتوریان, «حماسه اندوه» مجموعه ای از شعر ارمنی, تهران ۱۳۴۷, ص ۱۹۷

«Գետը», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սահեր» ժողովածու, 10-րդ տարի, Սպահան, 1968, էջ 512:

«رو» ترجمه: هرانند فوکاسبان, مجموعه «باغ صاحب», سال یازدهم, اصفهان ۱۳۴۷, ص ۵۱۲

«Ես քո լույսն էի...», «Էմ ապրած կյանքի...», «Վատն է անցնում...», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սահեր» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 64, 320:

«Բաժակը», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սաներ» ամսագիր, № 39, Սպահան, 1967, էջ 1:

«جام را ترجمه: هراوند قواسيان», مجله «باغ صائب» شماره ۳۹, اصفهان ۱۳۴۶, ص ۱

«Հուանկարը», Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Խուլչե» ամսագիր, № 553, Բեհրան, 1968, էջ 34:

«تصوير» ترجمه: آلك خاچاتوريان, مجله «حوش» شماره ۵۵۳, تهران ۱۳۴۷, ص ۳۴:

«Երգ կառուցման», «Մանուկակ», Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Վչտի դուցազներգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Բեհրան, 1968, էջ 145:

«سنگ» ترجمه: آلك خاچاتوريان, «حوش» مجموعه «از شعر ارمني», تهران ۱۳۴۷, ص ۱۴۵

«Մխախտոս», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սաներ» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 436:

«سیگار» ترجمه: هراوند قواسيان, مجموعه «باغ صائب» سال یازدهم, اصفهان ۱۳۴۸, ص ۴۳۶

«Մխախտոս», «Խաղալիք», «Ուր են արդյոք շտապում», «Լինեինք մենք...», «Բաժակը», «Դեպի կառավարան», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Խուլչե», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 176:

«سیگار» «اسباب بازی», «نقطه خیمه», «من و تو» مجام من», «بسمی گشتگاه» ترجمه: هراوند قواسيان, «انوش» برگزیده‌ای از شعر شاعران ارمني اصفهان ۱۳۴۸, ص ۱۷۶

Մարմեն

«Բիթեն», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Բաղն Սաներ», ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 128:

«پروانه» ترجمه: هراوند قواسيان, مجموعه «باغ صائب» سال یازدهم, اصفهان ۱۳۴۸, ص ۱۲۸

«Բիթեն», Թարգմ.—Արզու Հոսեյն Զալալյան, «Բաղն Սաներ» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 205:

«پروانه» برگزیده بشعر: عبدالعسین جنالیان, مجموعه «باغ صائب» سال یازدهم, اصفهان ۱۳۴۸, ص ۲۰۵

Սիրաս Հմայակ

«Ամար», Թարգմ.—Արամայիս Արզումանյան, «Պատմվածքներ» (ժողովածու), Բազմիդ, 1947, էջ 70:

«اسم» ترجمه: آرامائیس آرومانیان, «داستادهای ادبی» تبیر ۱۳۲۶, ص ۷۰

Անակ Պարույր

«Առաջադրանք համայն աշխարհի հաշվիչ մեքենաներին և ճշգրիտ սարքերին»,
Թարգմ.—Ալեք խաչատրյան, «Խուլ» ամսագիր, № 37, Թեհրան, 1968, էջ 15:

«حساب كنيد» ترجمه: الك خاچادوريان، مجله «خوشه» شماره ۳۷، تهران ۱۳۴۸، ص ۱۵

«Առաջադրանք համայն աշխարհի...», «Բարի իրիկուն», Թարգմ.—Ալեք խաչատրյան, «Վշտի դուցադներգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 184:

«حساب كنيد» «ای تنهای من» ترجمه: الك خاچادوريان، حماسه اندوه مجموعه ای از شعر ارمنی، تهران ۱۳۴۷، ص ۱۸۴

«Միանգամից», Թարգմ.—Արզուկ Հոսեյն Զալալյան, «Բազմ Սաներ» ժողովածու, տարի, Սպահան, 1969, էջ 145:

«ييكبارو» ترجمه: هراوند قوتسيان، مجموعه «باغ صائب» سال دهم، اصفهان ۱۳۴۸، ص ۱۴۵

«Միանգամից», Թարգմ.—Արզուկ Հոսեյն Զալալյան, «Բազմ Սաներ» ժողովածու, 10-10-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 192:

«ييكبارو» برتر داند به شعر: عبدالحسين جلالين مجموعه «باغ صائب» سال دهم، اصفهان ۱۳۴۸، ص ۱۹۲

«Միանգամից», «Բո անունը», «Զեռքերը նեղուց», «Վեհնադիրը վերջում (2)», «Վեհնադիրը վերջում (6)», «Դու», «Ամենալավ ժպիտը», Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Խուլ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 241 և 253:

«ييكبارو» «نام تو» «دستهای مادر» «عنوان در بایان» «عنوان در بایان» «تو» «بهترین» ترجمه: هراوند قوتسيان، «آتش» برگزیده ای از شعر شاعران ارمنی، اصفهان ۱۳۴۸، ص ۲۴۱ و ۲۵۳

«Մոր ձեռքերը», Թարգմ.—Ալեք խաչատրյան, «Մայրական հայ գրականության մեջ» (ժողովածու), Թեհրան, 1972, էջ 41—43:

«دستهای مادر» ترجمه: الك خاچادوريان، «مادرانه در ادب آرمن» تهران ۱۳۵۱، ص ۴۳

«Բանաստեղծներ», Թարգմ.—Ահմադ Նուրի զադե, «Բեյհան» տարեկան հանդես, Թեհրան, 1972, էջ 53:

«شاعران» ترجمه: احمد نوری آدة، مجله «کيهان سال» تهران ۱۳۵۱، ص ۵۳

Քոչար Հրաչյա

«Բեռի Սողոմոնի փիլիսոփայությունը», Թարգմ.—Արամայիս Արզումանյան, «Պատմվածքներ» (ժողովածու), Թավրիզ, 1947, էջ 79:

«فلسفه سولومون» ترجمه: اراماچيس اررومانيان، «داستانهای ادبی» تبریز ۱۳۲۶، ص ۷۹

Քաղեն Երվանդ (Իրան)

«Զղջման արցունքներ», թարգմ.—Արա Հովհաննիսյան, «Պատկերներ հայ գրականությանից» (ժողովածու), Քեհրան, 1945, էջ 102:

«اشکهای ندامت» ترجمه: آراهانسیان، «قطعاتی چند از ادبیات ارمنی»
تهران ۱۳۲۴، ص ۱۰۲

Դավթյան Հեղինե (Իրան)

«Դորգազործ Բիրիշանը», թարգմ.—Արա Հովհաննիսյան, «Պատկերներ հայ գրականությանից» (ժողովածու), Քեհրան, 1945, էջ 80:

«دبی بیجان فالی باف» ترجمه: آراهانسیان، «قطعاتی چند از ادبیات ارمنی»
تهران ۱۳۲۴، ص ۸۰

Գառնե Արամ (Իրան)

«Հուգա», թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 297—304:

«دیهودا» ترجمه: هراوند قوکانسیان، «آنوش» برگزیده ای از شعر شاعران ارمنی—
اصفهان ۱۳۴۸، ص ۲۹۹

Քարսեղյան Պերեոնի (Ֆրանսիա)

Փոքրիկ աղջիկը», թարգմ.—Արա Հովհաննիսյան, «Փայամե նավին» ամսագիր, № 1, Քեհրան, 1963, էջ 30:

«دختربچه» ترجمه: آراهانسیان، مجله «پیام نوین» شماره ۱، تیران ۱۳۴۲، ص ۳۰

Գեղարք Հ. (Բելյուր)

«Երազին աղջիկը», թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Վահիգ» ամսագիր, № 22, Քեհրան, 1968, էջ 15:

«دختر روباه» ترجمه: هراوند قوکانسیان، مجله «وحید» شماره ۲۲، تیران ۱۳۴۷، ص ۱۵

(Այս պատմվածքի հայերենը մեզ շահողվեց ստուգելու):

Համաստեղ (Լսս-Անջելուս, ԱՄՆ)

«Զալոն», (առանձին գրքով), թարգմ.—Աղասի Հովհաննիսյան, Քեհրան, 1967:

«چالو» ترجمه: آفاسی هوانسیان، تهران ۱۳۴۶

Շուշանյան Վազգեն (Բեյրութ)

«Մահվան առաքաստը» (առանձին գրքով), Թարգմ.—Աղասի Հովհաննիսյան, Թեհրան, 1966.

«بادبان» ترجمه: آقاسی هوانسیان، تهران، ۱۳۴۵.

Իշխան Մուշեղ (Բեյրութ)

«Ողջույն քեզ կյանք» (պոեմ), Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Արմաղան» ամսագիր, № 1, Թեհրան, 1967, էջ 90—94.

Նույնի շարունակությունը «Արմաղան», № 2, 1967, էջ 101—106.

Նույնի շարունակությունը «Արմաղան», № 3, 1967, էջ 141—144.

Նույնի շարունակությունը «Արմաղան», № 4, 1967, էջ 210—215.

«منظومه «درد بر حیات» ترجمه: هرناند قوگاسیان، مجله «ارمغان» شماره ۱، تهران ۱۳۴۶، ص ۹۰—۹۴.

«بقیمه شماره ۲» تهران ۱۳۴۶، ص ۹—۹۴، شماره ۳، تهران ۱۳۴۶، ص ۱۴۱—۱۴۴، شماره ۳، تهران ۱۳۴۶، ص ۲۱۰—۲۱۵.

«Ողջույն քեզ կյանք» (առաջին, վեցերորդ և յոթերորդ ողջույններ), Թարգմ.—Հրանտ Ղուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 283—296.

«منظومه «درد بر حیات» (باب اول، ششم و هفتم) ترجمه: هرناند قوگاسیان، «آتش» برگزیده‌ای از شعر شاعران ارمنی، اصفهان ۱۳۴۸، ص ۲۸۳—۲۹۶.

Խանենց Գալուստ (Իրան)

«Հրաշալի զորություն», Բանաստեղծությունների ժողովածու, Թարգմ.—Ահմադ Նուրի զադե, Թեհրան, 1972.

Տրված է ծանոթագրություն բանաստեղծի մասին:

«قدرت معجزه مجموعه شعر» ترجمه: احمد نوری زاد، تهران ۱۳۵۳.

Ղարաբեգյան Մարգար-Դև (Իրան)

«Պատմություն», Թարգմ.—Արա Հովհաննիսյան, «Պատկերներ հայ գրականությունից» (ժողովածու), Թեհրան, 1945, էջ 75.

«حکایت» ترجمه: آرا هوانسیان، «قطعاتی چند از ادبیات ارمنی» تهران ۱۳۲۴، ص ۷۵.

«Ջորանոցում», «Շատրվաններ», «Թռիչք», «Բառս», Թարգմ.—Ալեք Խաչատրյան, «Վշտի դուցազներգություն», Հայ բանաստեղծության ժողովածու, Թեհրան, 1968, էջ 109—118.

«سربازخانه»، «فواره‌ها»، «پروانه»، «Chaos» ترجمه: آلك خاچاتوريان، حماسه اندوه مجموعه‌ای از شعر ارمنی، تهران ۱۳۴۷، ص ۱۰۹—۱۱۸.

«Ահիսոս», թարգմ.—Լևիկ Միրզոյան, «Էթեկաթե հաֆթեգի» շաբաթական հանդես, № 570, Թեհրան, 1968, էջ 97:

«افسوس» ترجمه: لويك ميرزايان, مجله «اطلاعات هفتگی» شماره 570, تهران ۱۹۶۸, ص ۹۷
«Էթեկաթ աղչիկ» (Թարգմանիչը անհայտ է), «Ճարդա» թերթ, № 1149, Թեհրան, 1968:
«دختر افسوس» ترجمه: زینامه «فراد» شماره ۱۱۴۹, تهران ۱۳۴۷

Միրզայան Զորիկ (Իրան)

«Երդվանք», «Ճակատագիրը», «Երկվորյակը», թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Սոխան» ամսագիր, № 4, Թեհրան, 1967, էջ 102:

«دگدایه», «دسرنوشتت», «هجراد» ترجمه: هراوند قوڪاسیان, مجله «دسرخ» شماره ۴, تهران ۱۳۴۶, ص ۱۰۲

«Ոտքի հետքեր», «Կարնավալ», «Վամպիր», «Էրաջում», թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Սոխան» ամսագիր, № 6—7, Թեհրան, 1967, էջ 45:

«جای پا», «دکانوال», «روح خون آشام», «تکامل», ترجمه: هراوند قوڪاسیان, مجله «دسرخ» شماره ۷-۶, تهران ۱۳۴۶, ص ۴۵

«Մահվան հետ», «Նվիրում», «Նավակը», «Սեր անսահման», «Երդվանք», «Ճակատագիրը», «Երկվորյակը», «Ոտքի հետքեր», «Կարնավալ», «Վամպիր», «Էրաջում», «Cantique», «Կոնդորը զլխատված», «Մենակ», «Վերջին բաժակը», «Պարտվածներ», «Կապույտ մարգարիտ», «Մի ոտքի վրա», «Երանդաղեցրու ինձ տեր...», «Ինքնություն», «Մաղթերը», «1555», «Կը դամ», «Ջանք», թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Անուշ», Հայ բանաստեղծության հատընտիր, Սպահան, 1969, էջ 305:

«با مرگ», «دیه آورد», «زروق», «عشق بی پایان», «دگدایه», «دسرنوشتت», «هجراد», «جای پا», «دکانوال», «روامپیر», «تکامل», «Cantique», «دخترانه», «دکانوال», «روایسین جام», «روماندکان», «روایسید ابی», «تکیه بریک پا», «دکوهها», «بر سنگ من», «دایاتوریه», «۱۵۵۵», «پایان راه کشتت», «فریاد» ترجمه: هراوند قوڪاسیان, «آلوش» پرتیزدهای, از شعر شاعران ایران, اصطفیان ۱۳۴۸, ص ۳۰۵

«Երդ», թարգմ.—Հրանտ Դուկասյան, «Բաղն Սահեր» ժողովածու, 11-րդ տարի, Սպահան, 1969, էջ 450:

«ترانه عشق» ترجمه: هراوند قوڪاسیان, مجموعه «باغ صائب» سال یازدهم, اصطفیان ۱۳۴۸, ص ۴۵۰

ԱՌԱՆՁԻՆ ԳՐՔԵՐՈՎ ՊԱՐՍՅԵՐԻՆ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

Հայ գործիչների, մշակույթի, պատմության ու հաճախակիության մասին

«نگرشی کوتاه به ۲۲ قرن ادبیات ایران» اثر: میناس تونونیان, ترجمه: آلك خاچادوریان, تهران ۱۳۴۶

Մինձա Խնդիրը, «Հայ գրականության 22 դարի պատմությունը» (Մամուլական), թարգմ.—Ալեք խաչատրյան, Թեհրան, 1967:

«تاریخ ارمنستان» تألیف: موسی خورنی، ترجمه: آبرام هوسپیان، باهتمام
ابراهیم دهگان. اراك ۱۳۳۲

Մովսես Խորենացի, «Հայոց պատմություն», թարգմ.—Արարատ Հովսեփյան, համագործակցությամբ՝ էրբահիմ Դեհգանի, Արաք, 1952:

Գիրքը ընդգրկում է «Հայկի և Բելի կոիվը» բաժինը:

Ունի առաջաբան և Մովսես Խորենացու մասին տեղեկություններ:

«ارامنه در خاورميانه» اثر: رابرت هيمزن، ترجمه: هراير خالاتييان، تهران
۱۳۴۶

Ռաբրեր Հյուգեն, «Հայերը Մերձավոր արևելքում», թարգմ.—Հրայր Խալաթյան, Թեհրան, 1967:

«مختصری از نقش ارامنه در امپراتوریهای بیزانس و عثمانی» ترجمه: ه. خ.
چلفای اصفهان ۱۳۴۶

«Համահոտակի հայերի դերի մասին Բյուզանդական և Օսմանյան կայսրությունների մեջ», թարգմ.—Հ. Խ. (Հրայր Խալաթյան), Սպահան-Ջուլֆա, 1967:

Գիրքը բաղկացած է երկու մասից: 1. «Հայերի դերը Բյուզանդական կայսրության մեջ»: Թարգմանյի ասությամբ, նա օգտվել է հայ խոշոր պատմաբանների գործերից (Աղոնց, Մալխասյան, Հայր Ակինյան) և հայկական այլ աղբյուրներից: 2. «Հայերի դերը Օսմանյան կայսրության մեջ»: Թարգմանյի վկայությամբ, իր նյութը նա վերցրել է Հրայր Աճառյանի կատարած պատմական այն նշումներից, որոնք հետագայում հայ գիտնականը մտադիր էր ընդարձակելով՝ խոշոր մենագրություն գրել:

«مناسبات لثولاد و داوینچی، لردبايرون و ماكسيم گورگی با ارامنه وارمنستان»
ترجمه: ه. خ. تهران ۱۳۴۷

Լեոնարդո Դա Վինչիի, Լորդ Բայրոնի և Մաքսիմ Գորկու առնչությունները հայերի և Հայաստանի հետ, թարգմ.—Հ. Խ. (Հրայր Խալաթյան), Թեհրան, 1968:

Գիրքը բաղկացած է երեք հատվածներից: 1. «Լեոնարդո Դա Վինչիի և Հայաստանը», աղբյուր՝ «Հայկական նամակներ», կազմեց Գ. Զարյանը: 2. «Լորդ Բայրոնը Սուրբ Ղազար կղզում», գրեց՝ Զիտկոմ Մարինյի, հայերեն թարգմանությունը՝ Մանվել Փոլադյանի, աղբյուր՝ «Վենետիկի արևելյան անկյունները» (խոսակերպ): 3. «Մաքսիմ Գորկիի և հայերը», գրեց՝ Գ. Հովսեփյան, աղբյուր՝ «Ռուս-հայ գրական կապերը XIX—XX դարերում»:

«هنر معماری ارمنستان» نوشته: هرمان واهرامیان و یان ووتونیو، تهران ۱۳۴۷
Հերման Վանդոմյան և Փավլո Կոյնո, «Հայաստանի ճարտարապետական արվեստը», Թեհրան, 1968:

«راهنمای مطبوعات ارمنی در ایران و جهان» ترجمه از انگلیسی: مازی
اوختنس، گردآوری ادوارد گبکیان، لندن ۱۹۶۸—(۱۳۴۷)

Երևանի և աշխարհի հայ մամուլի ուղեցույց:

Անդերեհից Թարգմ.—Մարի Ուխտենց:

Հավաքեց՝ էդվարդ Գուրեկյանը, Լոնդոն, 1968:

«هم میهنان نقش آفرین مسیحی» نوشته: عباسعلی صالحی، تهران ۱۹۶۸

Արքայա Ալի Սալեհի, «Մեր հայրենակից քրիստոնյա նշանավոր գեմբերը», Թեհրան, 1968:

Համառոտակի նկարագրված են իրանահայ ակնառու քաղաքական-հասարակական գործիչներ Մելքում խանի, Նվրեմ խանի և Հովհաննես խան Մասեհյանի կյանքը և գործունեությունը:

«ایرانیان ارمنی» نوشته: عباسعلی صالحی، تهران ۱۹۶۶

Արքայա Ալի Սալեհի, «Հայ իրանցիները», Թեհրան, 1966:

Գրքում տրված են իրանի ռազմական, զրականության ու մշակույթի բնագավառներում վարչական ու պալատական ալքի ընկնող հայազգի գործիչների կատարած ծառայությունները և կենսագրական տվյալները: Հեղինակն իր աշխատության սկզբում պատմական էքսկուրսիա է կատարել հայ-պարսկական հոգևոր ու քաղաքական սերտ առնչությունների բնագավառում: Տրված են նիև հայ գործիչների լուսանկարները:

«زنده روزه» اثر: علی جواهری، تهران ۱۳۱۳

Ալի Զավաճեհ-Ռուզ, «Զենդե-Ռուզ», Թեհրան, 1934:

Այս գրքի մասին, Թեհրանում հրատարակվող «Վերածնունդ» թերթի 1934 թ. № 17 (164) ն տարի, հուլիսի 4 համարում, կարդում ենք. «Պարոն Զավաճեհ-բալամի «Զենդե-Ռուզ» գիրքը մեծ մասամբ հետաքրքրական է հայերիս համար՝ Զուլայի հայկական կյանքի ուսումնասիրության տեսակետից»:

«قتل عام ارمنده» اثر: اسماعیل آقین، تهران ۱۳۵۴

Էսմայիլ Ռաֆի, «Հայկական կոտորածը», Թեհրան, 1975:

Ունի փոքրիկ առաջաբան:

Հ Ո Ղ Վ Ա Մ Ն Ն Ր

Հայ գրականության, արվեստի, լեզվի, պատմության, գրողների, գիտության ու Հայաստանի մասին

Հայ գեղեցիկ մասին

«تومانیان» اثر: هرناند فوکاسیان، مجله «ارمنستان» شماره ۷، تهران ۱۳۴۷، ص ۳۵۵-۳۴۷

Հրաճախ Ղուկասյան, «Թումանյան» (կյանքը և գրական գործունեությունը), «Արմաղան» ամսագիր, № 7, Թեհրան, 1968, էջ 347—355:

«هوانس تومانیان شاعر منی ارمنستان و انسان دوست نامی» اثر: هرناند فوکاسیان، مجله «ارمنستان» شماره ۹، تهران ۱۳۴۸، ص ۵۳۷-۵۳۴

Հրաճախ Ղուկասյան, «Հովհաննես Թումանյան. հայ ազգային բանաստեղծը և մեծանուն հումանիստը», «Արմաղան» ամսագիր, № 9, Թեհրան, 1969, էջ 534—537:

«یادبود نامه تومانیان» بقلم: فرهاد مهر بار، مجله «سخن» شماره ۸، تهران ۱۳۴۸، ص ۸۵۵

Ֆարհադ Մեհրբար, «Թումանյանի հուշամատյանը», «Սոխան» ամսագիր, № 8, Թեհրան, 1969, էջ 855:

Հողվածը վերաբերում է բանաստեղծի ծննդյան 100-ամյակին նվիրված վերոհիշյալ վերնագրով հրատարակված ժողովածուին:

«یادبید نامه تومانیان» مجله، یغما، شماره ۹، تیران ۱۳۴۸، ص ۵۴۳
«Թումանյանի հուշամատյանը», «Ճազմա» ամսագիր, № 9, Թեհրան, 1969, էջ 543:
Հողվածը գրված է գրբի լույս ընծայման կապակցությամբ:

«هوانس تومانیان»، روزنامه هفتگی «فردوسی» شماره ۹۳۸، تیران ۱۳۴۸
Հովհաննես Թումանյան, «Ճերդոսի» շաբաթներթ, № 928, Թեհրան, 1969:
Ակնարկ բանաստեղծի միսին, գրված «Անուշ, Հայ բանաստեղծության հատընտիր» ժողովածուի լույս ընծայման առթիվ:

«هوانس تومانیان» شاعری که شعرش نماینده روحیات مردم ارمنی است
مجله «خوشه» شماره ۵۴۹، تیران ۱۳۴۵، ص ۲۴

Հովհաննես Թումանյան. Հայ ժողովրդի երգանքների ներկայացուցիչը, «Խուշ» ամսագիր, № 549, Թեհրան, 1966, էջ 24:

Տպագրված է կենսագրությունը և վալերի Բրյուսովի կարծիքը Թումանյանի մասին:
تومانیان - غمناک سرای منت ارمنی، بقلم: بیتن امانی، روزنامه «اطلاعات»
شماره ۱۳۰۳۶ آبان ماه سال ۱۳۴۸

Բիծոն էմմաի, «Թումանյանը» Հայ ժողովրդի վշտի երգիչը, «Էթթեխաթ» թերթ, № 13036, Թեհրան, 1969:

«هوانس تومانیان»، مجله «روشنفکر» شماره ۸۳۸، تیران ۱۳۴۸
«Հովհաննես Թումանյան» (բանաստեղծի ծննդյան 100-ամյակի առթիվ), «Ռուս-շանֆեր» ամսագիր, № 838, Թեհրան, 1969:

* Այն հողվածները, որոնց հեղինակները չեն նշված, լույս են տեսել անստորագիր:

«مجموعه «آتش» مجله «تهران مصر» شماره ۳، تیران ۱۳۴۸
«Անուշ» (ակնարկ՝ նվիրված Հրանտ Դովասյանի թարգմանությամբ հրատարակված «Անուշ» ժողովածուի մասին), «Թեհրանի մոսավաթ», № 3, Թեհրան, 1969:

«شرحی درباره زندگی و آثار الکساندر شیری و آندازه داستان نویسی و نمایشنامه نویسی بزرگ ارمنی، از هواند قوکانسیان، مجله «ارمغان» شماره ۷: تهران ۱۳۴۹، ص ۴۱

Հրանտ Դովասյան, «Ակնարկ Հայ մեծ վիպասան և դրամատուրգ Ալեքսանդր Շիր-վանդադի կյանքի և ստեղծագործության մասին», «Արմաղան» ամսագիր, № 7, Թեհրան, 1970, էջ 461:

«آودیک ایسهاکیان» نوشته ورا دروینا یاغینسوا، مجله «پیام توین» شماره ۱۰، تهران ۱۹۴۴، ص ۷۷

Վերա Զվյագինցովա, «Ավետիք Իսահակյան», «Փայամե նավին» ամսագիր, № 10, Թեհրան, 1965, էջ 77:

«آودیک ایسهاکیان» بقلم: تیمورگرگین، روزنامه «اطلاعات جوانان» شماره ۷۹، تهران ۱۳۴۷

Խնամուր Գորգին, «Ավետիք Իսահակյան», «Էթթելլաթեն շավանան» ամսագիր, № 79, Թեհրան, 1968:

Ամսագրի գրական բաժնի վարիչ՝ գրականագետ Թեմուր Գորգինը պատասխանելով րեթերոգոններից մեկի հարցին, լուսաբանել է պոետի գրական գործունեության ժամանակաշրջանը, «Արու-Հալա-Մահարիի» պարսկերեն նոր հրատարակության առավելությունը և «Ղարիրը» (Դարդը սրտիս), թերթվածի գեղարվեստական արժեքը:

«اوديك ايساهاكيان» یمناسبت دهمین سال درگذشت اوديك ايساهاكيان
شاعر بزرگ ارمني، نوشته: هرازد قوڪاسيان، مجله «ارمغان» شماره ۱-۵، تهران
۱۳۴۶، ص ۲۷۰-۲۶۲

Հրանտ Դուկասյան, «Ավետիք Իսահակյան. հայ մեծ բանաստեղծ Ավետիք Իսահակյանի մահվան տասնամյակի առթիվ», «Արմազան» ամսագիր, № 5-6, Թեհրան, 1967, էջ 262-270:

«اپوړ اېوړيان» نوشته: هرازد قوڪاسيان، مجله «وحيد» شماره ۶، تهران
۱۳۴۸، ص ۴۳

Հրանտ Դուկասյան, «Խաչատուր Արուվյան», «Վահիդ» ամսագիր, № 6, Թեհրան, 1969, էջ 43:

Ներկայացված է Խ. Արուվյանը որպես վիպասան և հայոց աշխարհաբարի հիմնադիրը: Տրված է նաև լուսանկարը:

«سيامانتو»، روزنامه «خاك و خون» شماره ۳۶۲، تهران ۱۳۴۶

«Սիամանթո», «Խաք և արև» օրվարյա թերթ, № 362, Թեհրան, 1967: Ներկայացված է Սիամանթոն, նրա մանրամասն կենսագրությունը և եղեռնական մահը՝ Դանիել Վարուժանի, Ռուբեն Սևակի և Գրիգոր Զոհրապի հետ:

«يغيشه چارنتس» نوشته: هرازد قوڪاسيان، مجله «ارمغان» شماره ۷، تهران
۱۳۴۸، ص ۴۸

Հրանտ Դուկասյան, «Եղիշի Զարենց», «Արմազան» ամսագիր, № 7, Թեհրան, 1969, էջ 48:

Տրված է բանաստեղծի կենսագրությունը և լուսանկարը:

* * *

«گارگين سهونتس» نوشته: ايناداوتيان، مجله «پيام نوين» شماره ۴، تهران
۱۳۴۳، ص ۸۰

Ինա Իսվրյան, «Գարեգին Սևունց», «Փայամն նավին» ամսագիր, № 4, Թեհրան, 1943, էջ 80:

«هوانس هو:نسيان» شاعر ارمني، نوشته: هرازد قوڪاسيان، مجله «ارمغان»
شماره ۹، تهران ۱۳۴۶، ص ۴۷۳-۴۸۰

Հրանտ Դուկասյան, «Հովհաննես Հովհաննիսյան» (Կյանքը և գրական գործունեությունը), «Արմազան» ամսագիր, № 9, Թեհրան, 1967, էջ 473-480:

«واهان دزيان» شاعر اندوه و روبا، نوشته: هرازد قوڪاسيان، مجله «ارمغان»
شماره ۲، تهران ۱۳۴۷، ص ۳۷-۴۲

Հրաճեալ Դուիւսայան, «Վահան Տերյան. տրտմության ու անուրջների բանաստեղծ», «Արմաղան» ամսագիր, № 1, Թեհրան, 1968, էջ 37—42:

«ديتيمه جارتس» شاعر يزرگ ارمنی. نوشته: آلک خاچادوریان, مجله «دايد ايران» شماره ۷۹۶, تیران: ۱۳۴۸

Ալեք Խաչատրյան, «Հայ մեծ բանաստեղծ» եղիշ Զարենց», «Օմիգե Իրան» թերթ, № 796, Թեհրան, 1969:

Հոգվածում ներկայացված է բանաստեղծի կյանքը, գրական գործունեությունը և նշանավոր մարդկանց կարծիքը նրա մասին:

«ديتيمه جارتس» نوشته: هرازد قوكاسيان, مجله «ارمغان» شماره ۷, تهران ۱۳۴۸, ص ۴۰۱—۴۰۴

Հրաճեալ Դուիւսայան, «եղիշ Զարենց», «Արմաղան» ամսագիր, № 7, Թեհրան, 1969, էջ 401—404:

Հոգվածում համառոտակի ներկայացված է բանաստեղծի կյանքը և գրական գործունեությունը լուսանկարի հետ միասին:

«پيتروس دوریان» نوشته: آلک خاچادوریان, مجله «خيشه» شماره ۳۴۶, تهران ۱۳۴۵, ص ۳۰

Ալեք Խաչատրյան, «Պետրոս Դուրյան», «Եռուշ» ամսագիր, № 546, Թեհրան, 1966, էջ 30:

Հոգվածում ներկայացվում է բանաստեղծի համառոտ կենսագրությունը:

«دکتر رودن سواک» نوشته: هرازد قوكاسيان, مجله «ارمغان» شماره ۷, تهران ۱۳۴۲, ص ۳۶۵

Հրաճեալ Դուիւսայան, «Դոկտոր Ռուբեն Սևակ» (Կյանքը և գրական գործունեությունը), «Արմաղան» ամսագիր, № 7, Թեհրան, 1967 էջ 365:

«سيامانتو» شرح حال و زندگي او, نوشته: آلک خاچادوریان «روزنامه» خاك و خون شماره ۱۲, تیران: ۱۳۴۶

Ալեք Խաչատրյան, «Սիամանթո. կյանքը և գրական գործունեությունը», «Խաթ վախուն» շաբաթաթերթ, № 12, Թեհրան, 1967:

«سيامانتو» نوشته: هرازد قوكاسيان, مجله «ارمغان» شماره ۴۰۳, تیران: ۱۳۴۸, ص ۱۸۸

Հրաճեալ Դուիւսայան, «Սիամանթո» (Կյանքը և գրական գործունեությունը), «Արմաղան» ամսագիր, № 3, Թեհրան, 1969, էջ 188:

«زوريك ميرزويان» نوشته: هرازد قوكاسيان, مجله «ارمغان» شماره ۳, تهران ۱۳۹۴—۱۸۵, ص ۱۸۳

Հրաճեալ Դուիւսայան, «Զորիկ Միրզայան», «Արմաղան» ամսագիր, № 3, Թեհրան, 1970, էջ 183—185:

Հայ պոեզիայի մասին

«شيفتگی و شغفتی های شعر ارمنی» بقلم: تیمورگرگین. روزنامه اطلاعات تهران, شماره ۱۵ تیر ماه سال ۱۳۵۱

Թեմուր Կոբզին, «Հայ բանաստեղծության հմայքն ու հրաշքը», «Էթթիկաթ» թերթ, թիվ ամսվա 15, Թեհրան, 1972:

«سیامانتو و خجدهاره» اثر: هوانس شیراز، ترجمه: آلك خاچادوریان، روزنامه اطلاعات، شماره ۲۱۰، تهران، ۱۳۵۹

Հովհաննես Շիրազի «Միամանթո և Խաչեղարեն», թարգմ. — Ալեք Խաչատրյան, (պոեմի պարսկերեն թարգմանության մասին), «Էթթիկաթ» օրաթերթ, № 210, Թեհրան, 1970:

Տրված է պոեմի բարձր զնահատականը:

«سیامانتو و خجدهاره» اثر: هوانس کاراپتیان (شیراز)، ترجمه آلك خاچادوریان، روزنامه «کیهان» شماره ۳۰۱، تهران، ۱۳۵۰

Հովհաննես Կարապետյան (Շիրազ), «Միամանթո և Խաչեղարեն», թարգմ. — Ալեք Խաչատրյան. (զրախոսություն պոեմի պարսկերեն թարգմանության մասին), «Թեհրան» օրաթերթ, № 301, Թեհրան, 1970:

Տրված է պոեմի գեղարվեստական արժանիքները և հատվածներ պոեմից:

Երաժշտություն

«نظريات کميتاس درباره موسيقي فولکور ارمنستان» نوشته: داریوش مس. مجله «موزيك» شماره ۹ و ۱۰، تهران ۱۳۳۷، ص ۴

Դարյուշ Ս., «Կոմիտասի հայացքները հայ ֆոլկլորային երաժշտության մասին», «Մուզիկա» ամսագիր, № 9 և 10, Թեհրան, 1958, էջ 4:

«کميتاس» ترجمه: ض فروشانی، مجله «پیام نوین» شماره ۶، تهران ۱۳۳۸، ص ۴۸
«Կոմատաս» (Հովված մեծ երգահանի մասին), թարգմ. — Զ. Ֆորուշանի, «Փայամե նավին» ամսագիր, № 6, Թեհրան, 1959 էջ 48:

«کميتاس» بمناسبت صدمین سال تولد موسيقي دان معروف ارمني، نوشته: هراند قوکاسیان، مجله «ارمغان» شماره ۴، تهران ۱۳۴۸، ص ۲۵۰-۲۵۰

Հրանտ Ղուկասյան, «Կոմիտաս. հայ հուշակավոր երաժշտագետի ծննդյան 100-ամյակի առթիվ», «Արմաղան» ամսագիր, № 4, Թեհրան, 1969, էջ 250-255:

«سایات نوا» نوشته: آرا هوانسیان، مجله «ارمغان» شماره ۵-۴، تهران ۱۳۵۱، ص ۲۷۵

Արա Հովնաճենիսյան, «Սայաթ-Նովա», «Արմաղան» ամսագիր, № 4, Թեհրան, 1971, էջ 275:

«سایات نوا» نوشته: آرا هوانسیان، مجله «پیام نوین» شماره ۸، تهران ۱۳۴۳، ص ۲۲

Արա Հովնաճենիսյան, «Սայաթ-Նովա», «Փայամե նավին» ամսագիր, № 8, Թեհրան, 1964, էջ 22:

«آرام خاچادوریان» نوشته: غلامحسین فرنودی، مجله «خوشه» شماره ۴۲، تهران ۱۳۴۶، ص ۱۰

* Գրքի հայերեն վերնագրում, ինչպես պարսկերենում, Խաչեղարեն տրված է Խչեղարեն:

‘Լույս Հոսիյն Յաբուզի, «Արամ Խաչատրյան», «Եռույն» ամսագիր, № 42, ԹԽՀ-րան, 1967, էջ 10:

Հնդարձակ հոգված է Երաժշտագետի ստեղծագործական կյանքի մասին:

آرام خاچاتوریان, مجله «دین روز» شماره ۲۰۸, تیرماه ۱۳۴۸, ص ۲۴

«Արամ Խաչատրյան», «Զանն ուղ» ամսագիր, № 208, ԹԽՀրան, 1969, էջ 24:

Հոգվածը վերաբերում է 1969 թվականին ԹԽՀրանի «Ուղղաթիւ» անվան Երաժշտական սրահում Ա. Խաչատրյանի տված համերգային ելույթին:

دکتر گاسپاریان, مجله «پیام نوین» شماره ۲, تیرماه ۱۳۴۲, ص ۹۲

«Գոհար Գասպարյան», «Փայամն Նավին» ամսագիր, № 2, ԹԽՀրան, 1963, էջ 92:

Գեղանկարչություն

«مارتیروس ساریان, نوشته: آ. آر. آصف, مجله: «پیام نوین» شماره ۱۱ و ۱۲ تهران ۱۳۴۰, ص ۲۷

Ի. Ուրադով, «Մարտիրոս Սարյան», «Փայամն Նավին» ամսագիր, № 11—12, ԹԽՀ-րան, 1961, էջ 27:

Զանազան

«دربان ارمتی, نوشته: روبن ابراهامیان, مجله: «هفتان هفتی» شماره ۵۰ تهران ۱۳۰۷, ص ۷-۶

Խոսքն Աբրահամյան, «Հայոց լեզուն» (տեղեկություններ պաշտպանների հետ), «Թուֆանն հեֆթեկ» շաբաթական հանդես, ԹԽՀրան, 1928, № 5, էջ 6—7:

«روابط فرهنگی ایران و ارمنستان» نوشته: بانو بر ساید گریگوریان, مجله «پیام نوین» شماره ۳, تهران ۱۳۴۲, ص ۲۹

Իսրաթե Կրիզորյան, «Հայ-իրանական մշակութային կապերը», «Փայամն Նավին» ամսագիր, № 3, ԹԽՀրան, 1963, էջ 29:

«فيزيولوجي استهای ارمنستان» نوشته: F. هاکوبيان, مجله «پیام نوین» شماره ۴, تهران ۱۳۴۰, ص ۵۷

Ս. Ա. Հակոբյան, «Հայաստանի ֆիզիոլոգները», «Փայամն Նավին» ամսագիր, № 4, ԹԽՀրան, 1961, էջ 57:

«چهل و پنجمین سال جمعوری ش—وروی ارمنستان» نوشته: آر. هوانسیان, مجله «پیام نوین» شماره ۱۰, تهران ۱۳۴۴, ص ۴۰

Արա Հովհաննիսյան, «Հայաստանի Խորհրդային Հանրապետության 45-ամյակը», «Փայամն Նավին» ամսագիր, № 10, ԹԽՀրան, 1965, էջ 40:

«سرزمین ارمنستان» نوشته: ا. ساسان پولاډیان, مجله «پیام نوین» شماره ۴, تهران ۱۳۲۴, ص ۸۸

Իսաբան Փալազյան, «Երկիր Հայաստան», «Փայամն Նավին» ամսագիր, № 4, ԹԽՀ-րան, 1945, էջ 88:

«شماره‌ای درباره مسکو، لنینگراد، ایروان» مجله «پیام نوین» شماره ۱۲، تهران ۱۳۴۳، ص ۷۵

Էրենճեան Սամիի, ՀՀամառոտ ակնարկ Մոսկվայի, Լենինգրադի և Երևանի մասին, Փայլած նավին՝ ամսագիր, № 12, Բեհրան, 1963, էջ 75:

«دائرة المعارف جدیدارمنستان» نوشته: م. مارتیروسیان, مجله «پیام نوین» شماره ۶, تهران ۱۳۳۸, ص ۴۲

Ս. Մառաիբայան, ՀՀայաստանի գիտական նոր հաստատությունները, Փայլած նավին՝ ամսագիր, № 6, Բեհրան, 1959, էջ 42:

«ماتن‌اداران» نوشته: آ. ګ. ابراهیمیان, مجله «پیام نوین» شماره ۳, تهران ۱۳۳۱, ص ۸

Ա. Գ. Արտեմայան, Մատենադարան, Փայլած նավին՝ ամսագիր, № 3, Բեհրան, 1960, էջ 8:

«روزنامه‌های غیر فارسی ایران» نوشته: محمود نفیسی, مجله «سخن» شماره ۴, تهران ۱۳۵۱, ص ۴۳۱

Մանուկ Նաֆիսի, Երանի ոչ պարսկալեզու թերթերը, Մոխան՝ ամսագիր, № 4, Բեհրան, 1972, էջ 431:

«کلیسیاهای جلفای اصفهان» نوشته: لطف‌الله‌هنرور, مجله هنر و مردم» شماره ۲۵, تهران ۱۳۴۷, ص ۹۱

Լաբժիլան Հոնարժար, Մպահանի Զուղայի եկեղեցիները, Հոնար վա մարդոմ՝ ամսագիր, № 65, Բեհրան, 1968, էջ 91:

Հոգվածագիրը բաղմաթիվ հետաքրքրական նկարների հետ միասին տպագրել է իր նյութը և անդրադարձել է Զուղայի հայության պատմական անցյալին:

«کلیسیای وانک جلفای اصفهان» نوشته: هراوند قوگاسیان, مجله «ارمغان» شماره ۱۱ و ۱۲, تهران ۱۳۵۱, ص ۱۰۰

Հրանտ Ղուկասյան, Մպահանի Զուղայի Վանքի եկեղեցին, Արմաղան՝ ամսագիր, № 11—12, Բեհրան, 1972, էջ 100:

«اولین کتابچایی در ایران» مجله «هنر و مردم» شماره‌های ۵۷-۵۸, تهران ۱۳۴۱, ص ۱۰ و ۲۸

Անաչին տպագիր գիրքը իրանում, Հոնար վա մարդոմ՝ ամսագիր, № 55 և 56, Բեհրան, 1967, էջ 10 և 18:

«انتشار اولین نشریه ارمنی» نوشته: هراوند قوگاسیان, مجله «ارمغان» شماره ۱, تهران ۱۳۴۸, ص ۵۲-۵۳

Հրանտ Ղուկասյան, Անաչին տպագիր հրատարակությունն իրանում, Արմաղան՝ ամսագիր, № 1, Բեհրան, 1969, էջ 52—55:

«مذهب ارمنی» در عهد باستان, مجله «ارمغان» شماره ۶, تهران ۱۳۴۹, ص ۳۹۹

ՀՀայկական նախնադարյան ջրչանի պաշտամունքը, Արմաղան՝ ամսագիր, № 6, Բեհրան, 1970, էջ 399:

«نظراجمالی به متجاوز از بیست قرن ادبیات ارمنی» نوشته: هراوند قوگاسیان, مجله «ارمغان» شماره ۷۵, تهران ۱۳۴۸, ص ۳۳۸-۳۴۲

Հրաճեալ Դուկաճաճան, «Աճիճի քան 2000 տարճալ պատմութճան ռանքող հայ գրական-նութճանը» (համառոտ աճնարճ), «Արմաղան» ամսաճիր, № 5—6, Թհհրան, 1969, էճ 338—342:

«աշար Բաճիատ արամե ճր արան» ռոշտե: հրանճ ԳոԳասիան, Մճղե «արման» շարե 9, թհհրան, 1349, Մ 30—31:

Հրաճեալ Դուկաճաճան, «Հայ գրականութճանը Իրանում» (աճնարճ), «Արմաղան» ամսաճիր, № 9, Թհհրան, 1970, էճ 620—625:

ճրրսի ԳոԳաի արաիք մեճեի արամե, ռոշտե: հրանճ ԳոԳասիան, Մճղե «արման» շարե 7, թհհրան, 1348, Մ 12:

Հրաճեալ Դուկաճաճան, «Հայիի կրոնի պատմութճան համառոտ ռառմնասիրութճանը», (համառոտ աճնարճ), «Արմաղան» ամսաճիր, № 7, Թհհրան, 1969, էճ 126:

«արմնստան ռոշոյ» Բմասիտ 20 ռալ անտճրար Գոճոտ ռոշոյ, ռոշտե: Գազար ռիմոնիան, Մճղե: «Բիաճե» շարե 12, թհհրան, 1344, Մ 1—7:

Դաճար Սիմոնյան, «Խորհրճային Հայաստան» (Խորհրճային կարճիի հաստատման 25-ամյաճի առճիճ), «Փայամե նոռ», № 12, Թհհրան, 1945, էճ 1—7:

«արամե ճր արան» ռոշտե: հրանճ ԳոԳասիան, Մճղե «արման» շարե 4, թհհրան, 1348, Մ 19:

Հրաճեալ Դուկաճաճան, «Հայիի Իրանում», «Արմաղան» ամսաճիր, № 4, Թհհրան, 1969, էճ 190:

«ճաճաի արամե ճր ճաճա ասֳհան» ռոշտե: հրանճ ԳոԳասիան, Մճղե «արման» շարե 8, թհհրան, 1347, Մ 40:

Հրաճեալ Դուկաճաճան, «Հայ հիհղիցիիի Սպահանի նոր Ջոլալյում», «Արմաղան» ամսաճիր, № 8, Թհհրան, 1968, էճ 406:

«Գիսիաի արամե ռոշտե: հրանճ ԳոԳասիան, Մճղե «արման» շարե 2 և 3, թհհրան, 1350, Մ 118—145:

ճառաճաճաճա Վառմոմե Սաճիյան, «Հայկաճան հիհղիցիիի ու սրաճալիի Իրանում», «Հոռ» ամսաճիր, № 1, 2—3, Թհհրան, 1971, էճ 51—69 և 118—145:

«Մսաճրտ ճաճալաճին ռա Բե արմնստան» ռոշտե: հրանճ ԳոԳասիան, Մճղե «արման» շարե 4, թհհրան, 1350, Մ 12:

Հրաճեալ Դուկաճաճան, «Մողաճճար էճ Դին ճահի ճանապարհորճութճանը Հայաստան», «Հոռ» ամսաճիր, № 3—4, Թհհրան, 1971, էճ 12—16:

«Գաճիճե Մճտսր ճրաճե արաճի արան Իրան» ռոշտե: հրանճ ԳոԳասիան, Մճղե «արման» շարե 4, թհհրան, 1350, Մ 12:

89—73

Աճիճ Դուկաճաճաճի, «Իրանում հրատարաճաճե հայ մամուլի պատմութճանից», «Հոռ» ամսաճիր, № 3—4, Թհհրան, 1971, էճ 73—89:

Ա Ն Վ Ա Ն Ա Յ Ո Ւ Յ Ա Կ

Պարսկերեն թերթերի և ամսագրերի

مجله «سخن»

«Սոխան» (Խոսք), գրական, գիտական ամսագիր, Թեհրան:
Արտոնատեր-խմբագիր՝ Փարվիշ Նաթեկ Խանլարի:

مجله «دیگما»

«Ծագմա» (Հիմնադրի անունով), գրական, գիտական ամսագիր, Թեհրան:
Արտոնատեր՝ Հարիր Ցաղմախ:

مجله «ارمغان»

«Արմաղան» (Ընծա), գրական, գիտական ամսագիր, Թեհրան:
Արտոնատեր-խմբագիր՝ Մահմուդ Վահիդ զադե Դասթագարդի:

مجله «چنگ»

«Չոնգ» (Ժողովածու), գրական հանդես, Սպահան:
Խմբագրական կոլեգիա:

مجله «خوشه»

«Խոշե» (Հասկ), գրական, քաղաքական հանդես, Թեհրան:
Արտոնատեր՝ ղոկտ. Ասգարի, խմբագիր՝ Ահմադ Շամլու:

مجله «پیام نوین»

«Փայամե նավին» (Նորագույն պատգամ), գրական, գիտական ամսագիր, (Իրանի հետ Սովետական Միության մշակութային կապերի միության (BOKC) օրգան):
Տնօրեն՝ էթեմադ զադե (Բեհադին):

مجله «هجر»

«Հուր» (Հուր), գրական, գիտական ամսագիր, Թեհրան:
Արտոնատեր և պատասխանատու խմբագիր՝ ղոկտ. Գազիկ Հովակիմյան: Կույս է տեսնում հայերեն և պարսկերեն միասին:

مجله «شکار و طبیعت»

«Շեքար վա ֆեթիաֆ» (Որս և բնություն), ամսագիր, Թեհրան:
Խմբագրական կոլեգիա, արտոնատեր՝ Նասեր Գոլեսորխի:

مجله «درویشکشی»

«Դարուշշեխի» (Դեղ-բժշկություն), գիտական-տեխնիկական ամսագիր, Թեհրան:
Խմբ.՝ ղոկտ. Մոհամմադ Հազի Արգարբանի:

مجله «سپید و سیاه»

«Սեփիդ • սիլահ» (Սպիտակ և Սև), հասարակական-քաղաքական-գրական ամսագիր, Թեհրան:

Արտոնատեր՝ զոկտ. Ալի Բեհզադի:

مجله «امید ایران»

«Օմիդիե Իրան» (Իրանի հույս), հասարակական-քաղաքական ամսագիր:

Արտոնատեր՝ Ալի Աբրար Սաֆի փուր:

«اطلاعات هفتگی»

«Էթթեյլաթե հաֆթգի (Շաբաթական լուրեր), հասարակական-գրական շաբաթական հանդես, Թեհրան:

Արտոնատեր՝ Աբբաս Մասուդի:

«زن روز» (هفتگی کیهان)

«Զանե ոուզ» (Այսօրվա կինը), ամսագիր, Թեհրան:

Խմբագիր՝ Մաշիդ Դավամի:

مجله «موزیک»

«Մուզիք» (Երաժշտություն), ամսագիր, Թեհրան:

Արտոնատեր-խմբագիր՝ Բահման Հիրբոդ:

مجله «وحید»

«Վահիդ» (Եզակի), գրական ամսագիր, Թեհրան:

Արտոնատեր-խմբագիր՝ Սեյֆոլլահ Վահիդ Նիա:

مجله «فردا»

«Ֆարդա» (Վաղը), շաբաթական հանդես, Թեհրան:

Արտոնատեր-խմբագիր՝ Բադեր Նիքֆարշամ:

مجله «جوانان امروز»

«Զավանանե էմրուզ» (Այսօրվա երիտասարդությունը), ամսագիր, Թեհրան:

مجله «دباغ صائب»

«Բադե Սաեբ» (Սաերի այգին), գրական ամսագիր, Սպահան:

Պարսկական դասական պոեզիայի ոճին հետևող ներկայիս բանաստեղծների ստեղծագործությունների ժողովածու:

مجله «دنگین»

«Նեգին» (Ակ), գրական, ամսագիր, Թեհրան:

مجله «فردوسی» (هفتگی)

«Ֆերդուսի», շաբաթական հանդես, Թեհրան:

مجله «پست ایران»

«Փուսթե Իրան» (Իրանի փոստ), ամսագիր, Թեհրան:

مجله «هفتقا»

«Անդա» (Փյունիկ), գրական ամսագիր, Սպահան:

Խմբագիր՝ Զիա Հաջբուզ:

Լույս է տեսել միայն մեկ համար—1965 թվականին:

مجله «تهران مصور»

«Թեհրանե մուսավվար» (Պատկերված Թեհրան), ամսագիր, Թեհրան:

مجله «آسیای جوانان»

«Ասիայի շավանան» (Երիտասարդական Ասիա), շաբաթական հանդես, Թեհրան:

مجله «اطلاعات جوانان»

«Էթթեկաթե շավանան» (Երիտասարդական էթթեկաթ), ամսագիր, Թեհրան:

مجله «هنر و مردم»

«Հոնար վա մարդոմ» (Արվեստ և ժողովուրդ), գեղարվեստական ամսագիր, Թեհրան:
Խմբագիր՝ Էնայաթուլլահ Խոջասթե:

Թ Ե Ր Ք Ե Ր

روزنامه «اطلاعات»

«Էթթեկաթ» (Լուրեր), օրաթերթ, Թեհրան:
Խմբագիր՝ Աբբաս Մասուդի:

روزنامه «ترقی»

«Թարադդի» (Առաջադիմություն), օրաթերթ, Թեհրան:

روزنامه «کیمهان»

«Քեհյան» (Աշխարհ), օրաթերթ, Թեհրան:

روزنامه «مخاک و خون»

«Խաք վա Խուն» (Հող և արյուն), երկօրյա թերթ, Թեհրան: